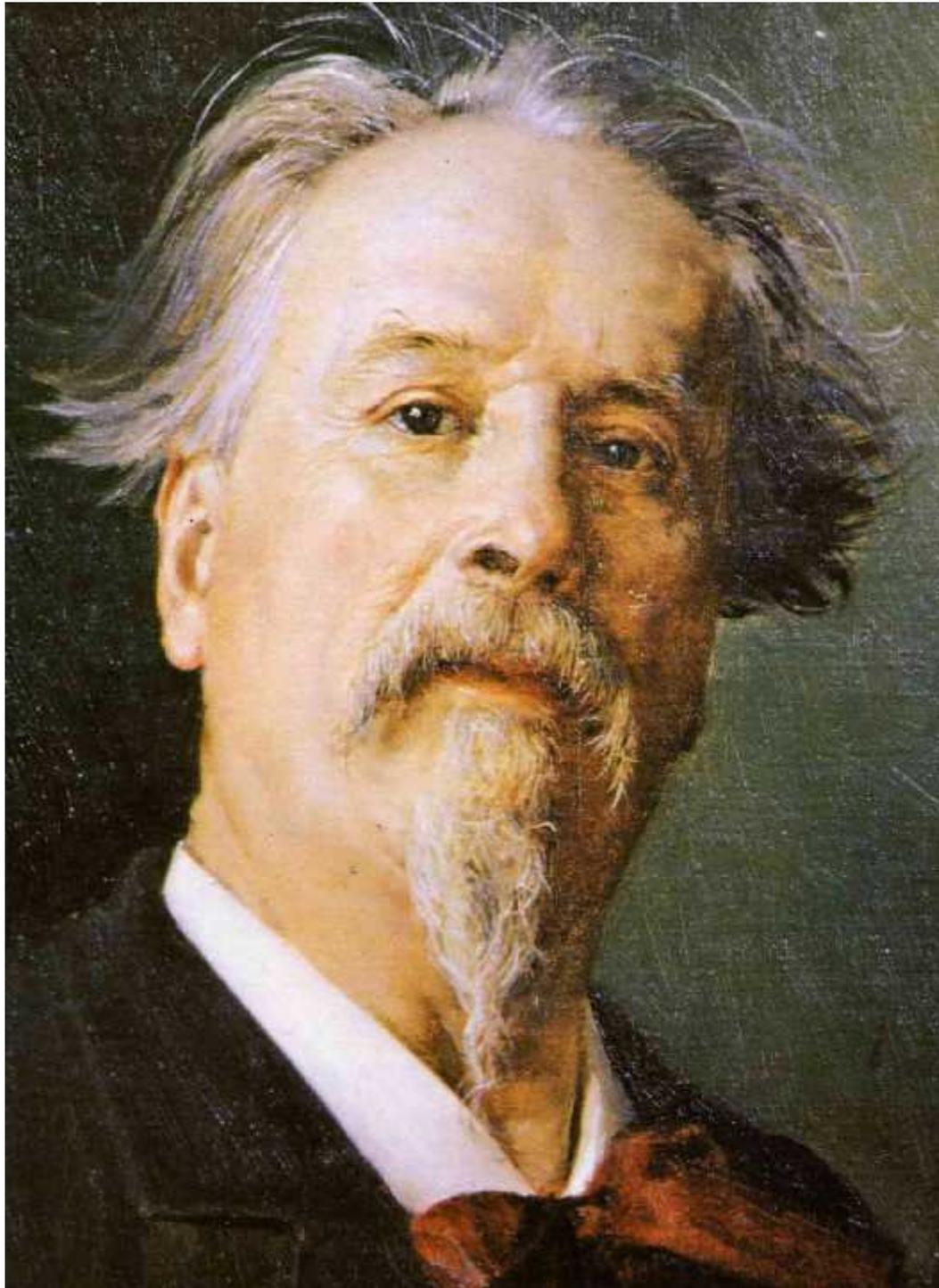


**Frédéric Mistral  
est mort le 25 mars 1914.**

**Pour célébrer cet anniversaire,  
l'Académie de Lascours a décidé de lui consacrer une  
séance exceptionnelle le 27 novembre 2014.**

**Voici la communication présentée par**

**Hervé Abrieu  
Agrégé de lettres modernes,  
Certifié d'Études languedociennes**



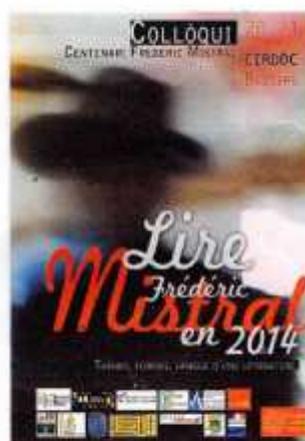
**FRÉDÉRIC  
MISTRAL  
(1830-  
1914)**

# Redécouvrir Frédéric Mistral et fêter ce centenaire comme il se doit...

Page de  
*L'Accent du Sud*  
décembre 2014,  
organe de la Région  
Languedoc-Roussillon

## Una òbra universal, en lenga d'òc

**A**vèm evocat recentament (*veire numerò 33 de l'Accent dau Sud*) lo centenari de la mòrt de Frederic Mistral (poèta de lenga d'òc qu'obtenguèt lo prèmi Nobel de literatura en 1904). Lo Cirdòc, que realizèt una bibliotèca virtuala consagrada a l'escrivan provençau, s'es associat amb l'Universitat Paul Valery de Montpelhièr e lo LLACS (Lengas, Literaturas, Arts e Culturas dei Suds) per organizar un rescòntre a l'entorn de l'òbra e de la figura d'aquèu poèta màger d'expression occitana. Sus dos joms, lei 20 e 21 de novembre de 2014, au Cirdòc de Besièrs, tota una còla d'universitaris,



d'afogats e d'especialistas se son recampats per abordar

un aspècte de l'òbra, de la vida o deis idees de Frederic Mistral. Un vintinat de personas participèron au collòqui per fin de metre en lusor lo trabalh de l'escrivan, de faire una critica moderna de sa poesia, de desfogir leis estèus dau regionalisme e, a costat dei festivitats dau centenari que fan flòri dins França tota e a l'estrangier, de tornar metre Mistral au crosament dei reflexions e dei recèrcas istoricas, literàrias, antropologicas, linguisticas etc...

La qualitat e lo nombre deis intervenents que venguèron

portar son agach sus l'escrivan malhanenc son la pròva bèla que son òbra es universal e capabla de resistir a la presa dau temps. Demèst lei participaires, avèm notada la preséncia de cercaires d'Occitania tota mai tanben de Paris, de Belgica, d'Anglatèrra, d'Espanha, de Polonha o encara de Russia. La soscadissa e lo retorn sus l'òbra mistralenca foguèt un mejan de s'acarar a un monument de nòstra literatura per mieilhs ne comprèner lei foncionaments, lei capitadas e lei limits : una cabuçada dins lo monde de Mistral que deu nos ajudar a trobar lo buf necessari per empurar la creacion actuala. ■

### Doas generacions, dos libres

Vènon de sortir dos libres bilingües en occitan e francés, un roman intimist de Jòrdi Gròs e un enseim de cronicas umanas e sensiblas de la sieuna filha Lisa Gròs. Doas obras en pròsa que fan la part bèla ai personatges feminins.

**Jòrdi Gròs, *Lei bugadèiras blavas*, *Cronicas d'una pantaisada 1977-1978*, edicions M.A.R.P.O.C, 2014.**

**Lisa Gròs, *A tuat la tèrra*, IEO edicions Languadòc, 2014.**

### Deux générations, deux livres

Deux livres bilingues, occitan et français, viennent de sortir : un roman intimiste de Georges Gros et un ensemble de chroniques humaines et sensibles de sa fille, Lisa Gros. Deux œuvres en prose qui font la part belle aux personnages féminins.

**Georges Gros, *Les lavandières bleues*, *Chroniques d'un rêve 1977 - 1978*, Editions M.A.R.P.O.C, 2014.**

**Lisa Gros, *Il a tué la terre*, éditions IEO Languedoc 2014.**

## Une œuvre universelle, en langue d'oc

**N**ous avons récemment évoqué (voir le n° 33 de l'Accent du Sud) le centenaire de la mort de Frédéric Mistral (poète de langue d'oc qui obtint le prix Nobel de littérature en 1904). Le Cirdoc (Centre interrégional de développement de l'occitan, médiathèque occitane), en partenariat avec l'Université Paul-Valéry et l'équipe LLACS (Langues, littératures, arts et cultures des Suds) a organisé une rencontre de deux jours, à Béziers les 20 et 21 novembre, autour de l'œuvre et de la figure du poète provençal. La qualité et le nombre des intervenants venus du monde entier (chercheurs, passionnés, écrivains, journalistes etc.) ont prouvé toute la pertinence et l'universalité d'une œuvre qui a résisté à l'emprise du temps. Deux jours d'échanges et de réflexions, ouverts à tous, nous ont permis de plonger dans le monde de Mistral et de donner du souffle à la création actuelle. ■

**+ d'infos**

[www.univ-montp3.fr/llacs](http://www.univ-montp3.fr/llacs)



Frédéric Mistral dans son bureau en 1909.

**Pendant ma jeunesse et mon adolescence, dans les années de l'après-guerre, à Laudun, mon village natal, tous les adultes parlaient ce qu'ils appelaient « le patois ». Je le comprenais parfaitement bien qu'on ne me l'ait pas appris à l'école et que tacitement on m'interdise de le parler...**

**Par contre, quand je suis entré en sixième, au lycée de garçons de Nîmes, on m'a appris le latin car c'était « latin pour tout le monde ». On ne m'a pas appris à le parler mais on m'en a fait réciter par cœur les déclinaisons et la conjugaison...**

**Latin**

**Cánto**

**Cántas**

**Cántat**

**Cantámus**

**Cantátis**

**Cántant**

**Cette conjugaison ressemblait de très près à celle du « patois » de mon village. Alors, pour révéler cette vérité au monde, je décidai que quand je serais grand, j'en écrirais la grammaire...**

**Une vocation de linguiste était née...**

**Mais pourquoi ne m'avait-on pas  
appris à l'école...**

**que Mistral et ses amis y avaient  
déjà pensé cent ans avant... ?**

**Latin**

**Patois**

**Cánto**

**Cante**

**Cántas**

**Cantes**

**Cántat**

**Canto**

**Cantámus**

**Cantan**

**Cantátis**

**Cantas**

**Cántant**

**Canton**

**Latin**

**Patois**

**Français**

**Cánto**

**Cante**

**Je chante**

**Cántas**

**Cantas**

**Tu chantes**

**Cántat**

**Canta**

**Il chante**

**Cantámus**

**Cantam**

**Nous chantons**

**Cantátis**

**Cantatz**

**Vous chantez**

**Cántant**

**Cantan**

**Ils chantent**

**Je constatai que latin et « patois », au contraire du français, n'avaient pas besoin de pronom pour marquer la personne : la terminaison suffisait.**

**De plus le « c » du latin « *cantare* » était devenu « ch » en français et le « a » bien souvent « è » : *capra* > cabra > chèvre.**

**Le « patois » était donc plus proche du latin que le français.**

**Euréka !**

**J'appris ensuite que les langues  
latines fonctionnaient comme le  
latin : mon « patois » n'était pas  
un cas isolé, il faisait partie des  
langues latines...**

**Hosanna !**

**J'appris aussi que, parmi les langues  
qui, au Moyen-Âge, s'étaient  
substituées au latin dans la littérature,**

**Dante distinguait trois types : la  
langue de « si » (son toscan), la langue  
d'« oïl » (l'ancien français) et la langue  
d'« oc », la plus illustre, celle des  
troubadours...**

**Alléluia !**

**Les trois types de langues selon Dante :**  
**langue de *si* (ital. *cantare*, esp. *cantar*)**  
**langue d'òc = *canta(r)*, langue d'oïl = *chanter***

Latin	Italien	Espagnol	Occitan	Français
<b>Cánto</b>	<b>Canto</b>	<b>Canto</b>	<b>Cante, i</b>	<b>Je chante</b>
<b>Cántas</b>	<b>Canti</b>	<b>Cantas</b>	<b>Cantas</b>	<b>Tu chantes</b>
<b>Cántat</b>	<b>Canta</b>	<b>Canta</b>	<b>Canta</b>	<b>Il chante</b>
<b>Cantámus</b>	<b>Cantamo</b>	<b>Cantamos</b>	<b>Cantam</b>	<b>Nous chantons</b>
<b>Cantátis</b>	<b>Cantate</b>	<b>Cantais</b>	<b>Cantatz</b>	<b>Vous chantez</b>
<b>Cántant</b>	<b>Cántano</b>	<b>Cantan</b>	<b>Cantan</b>	<b>Ils chantent</b>
<b>Oui = Sic</b> (ainsi)	<b>Si</b>	<b>Si</b>		
<b>Oui = Hoc</b> (ceci)			<b>Oc = òc</b> <b>Langue</b> <b>d'òc</b>	<b>O(c) je, o(c) tu</b> <b>O(c) il = oïl =</b> <b>oui</b>

# LES RAISONS DE CETTE DISTINCTION

Pour dire « oui », le latin avait plusieurs solutions : *ita, etiam, verum, vero* selon les cas... Les langues romanes en ont choisi d'autres.

Les langues italiques ou ibériques ont employé

SIC (= *ainsi*) dans l'expression *sic facio* (= *ainsi je fais*) et, le verbe étant sous entendu, *sic* a donné :

***si***

Les langues de Gaule ont employé

HOC (ceci) de l'expression *hoc facio* (= *ceci je fais*)

Dans le roman du sud, *hoc facio*, le verbe étant sous entendu, est devenu tout simplement

***oc***

Dans le roman du nord, le verbe étant sous entendu mais non le pronom *hoc ego facio / hoc tu facis / hoc ille facit...* sont devenus

***o-je, o-tu, o-il* → *oïl* > *oui***

(la 3<sup>e</sup> personne étant la plus employée l'a emporté)

**ABRIEU**

**J'appris aussi que mon nom était un  
nom « patois » qui signifiait « avril »  
du latin « *aprilis* »...**

**Un enfant trouvé dans ce mois, sans  
doute...**

**LOU MES D'ABRIÉU**

# MERCI À MISTRAL ET À SON

*Trésor du Félibrige !*

## LOU MES D'ABRIÉU

**ABRIÉU**, **ABRÉU** (rh.), **AVRIÉU**, **ABRIL**, **ABRIAL** (l. g.), **ABRIEL** (querc.), **ABRIER** (a.), **ABRIAU**, **ABRI** (lim.), **ABRIÒU**, **ABRIOL** (rouerg.), **APRIL** (b.), (rom. *abriu*, *abriel*, *april*, cat. esp. port. *abril*, it. *aprile*, lat. *aprilis*), s. m. Avril. mois : Abrieu, Abrial, nom de fam. mérid.

PROV. Au mes d'abriéu,  
Te delènjes pas d'un fiéu ;  
Au mes de mai,  
Vai coume te plais.

*Lou diciounàri d'Abriéu*, le dictionnaire provençal-français de J.-T. Avril, de Manosque (Apt, 1840).

**Ainsi naquit une vocation  
d'onomasticien !**

**ABRIEU**

**LOU MES D'ABRIÉU**

**mais alors : mon « patois » avait des  
conjugaisons semblables à celles du  
latin, des noms venant du latin...**

**Et si ce patois était une langue ?**

**C'est ce que me confirma la rencontre  
avec Frédéric Mistral grâce à deux  
professeurs du lycée de Nîmes...**

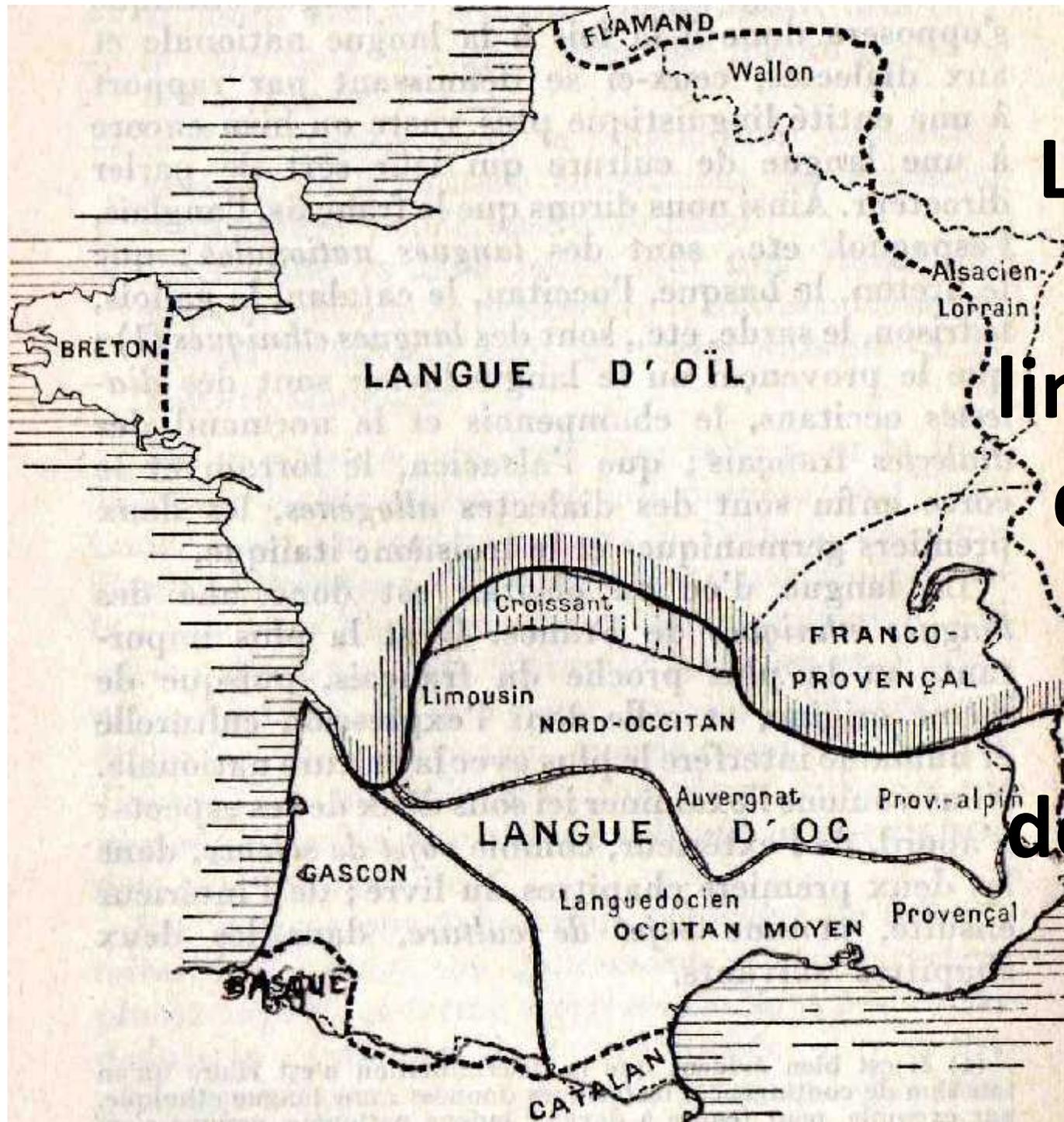
ROBERT LAFONT  
—  
MISTRAL  
OU  
L'ILLUSION



PARIS  
LIBRAIRIE PLON  
LES PETITS-FILS DE PLON ET NOURRIT  
Imprimeurs-Éditeurs - 8, rue Garancière, 6<sup>e</sup>

**En 4<sup>e</sup>, Georges Griffé,  
collaborateur de Lagarde et  
Michard, nous fit étudier  
*Mireille*.**

**En 3<sup>e</sup>, Jacques Ressaire, Guy  
Broglia, André Broche, Monique  
Frach, J.-Cl. Girard et bien  
d'autres, eûmes pour maître  
Robert Lafont, écrivain,  
occitaniste, critique, spécialiste  
de Mistral et de tout ce qui  
touche à la langue d'oc. Jusqu'à  
sa disparition, je ne l'ai plus  
jamais perdu de vue ...**



**Les grands groupes linguistiques de France et les dialectes de la langue d'oc**

**FAUX PROCÈS**

- › **JEAN GIONO écrit vers 1960 : Ma mère était née à Paris, d'une mère picarde et d'un père provençal et mon père était de père et de mère italiens, piémontais. Ce que je sais, c'est que je suis incapable de lire Mistral dans le texte (...) Des quantités de paysans autour de moi sont incapables de lire Mistral dans le texte (...). Tous ceux qui se flattent de lire Mistral dans le texte ne peuvent pas tous le lire. Alors, quand on a à sa disposition une langue aussi belle que le français, aussi importante à écrire que le français, et aussi riche en expression que le français, on n'écrit pas une langue qui n'est plus comprise que par une cinquantaine d'apothicaires... Chaque fois qu'on me parle provençal et qu'on essaye de me le défendre, on me dit : « Il y a des mots en provençal qui ont une sonorité extraordinaire qu'on ne retrouve pas en français. » Mais il y a en français des mots qui ont une sonorité extraordinaire qu'on ne retrouve pas en provençal !**

**Giono dit qu'il est né en Provence, par hasard, de parents qui ne parlent pas le provençal et ne sont pas provençaux. Peut-il comprendre le provençal de Mistral ? Pas plus que des enfants d'immigrés actuels ne peuvent comprendre le français !**

**Quelle compétence a-t-il pour parler de Mistral ?**

**Aucune, bien entendu !**

**Les « paysans » dont il parle peuvent-ils connaître la langue relevée des auteurs provençaux si on ne la leur pas apprise ? Pas plus que de jeunes enfants français ne peuvent comprendre Victor Hugo ou Patrick Modiano...**

**Quelle compétence ont-ils pour parler de Mistral ?**

**Aucune bien entendu !**

› Christian Liger : « la langue INVENTÉE par Mistral » « le pur occitan – mais existe-t-il ? – tel qu'on l'apprend en 1984 dans les écoles. » Or Liger a la naïveté de citer le nîmois Frédéric Paulhan (années 1870) qui écrit : « Si l'on prétend en outre que M. Bigot devait faire usage de LA LANGUE PROVENÇALE, TELLE QUE L'A RESTITUÉE MISTRAL –

ET C'EST LÀ EN SOMME QU'IL FAUT ARRIVER

je crois que l'on se trompe complètement.

Le provençal de Mistral est

UNE LANGUE DIFFICILE À COMPRENDRE

POUR QUI NE L'A PAS ÉTUDIÉE

Et l'on dit que *Miréio*, qui est incontestablement un magnifique chef-d'œuvre, est peu comprise même dans le pays de Mistral : les fables de M. Bigot sont populaires et c'est ce que voulait l'auteur. »

**Liger n'a rien compris au problème ! Et pourtant, il cite Frédéric Paulhan qui a tout compris, lui.**

**Paulhan a compris que Mistral « restitue » une langue poétique, celle qui vient du fond des âges à travers tous les écrivains du Moyen-Âge jusqu'à son époque. Il ne se contente pas de la langue qu'il a entendue autour de lui, il l'enrichit de la culture qu'il a accumulée par ses lectures :**

**« ET C'EST LÀ EN SOMME QU'IL FAUT ARRIVER »**

**Voilà ce qu'a compris Frédéric Paulhan**

**cité par**

**Liger qui n'a rien compris !**

**En fait, Giono comme Liger vivent sur un présupposé absurde : il n'existe jamais « une » langue qui serait née par l'opération de quelque saint esprit !**

**Toute langue est la somme des langages divers qui, au cours de l'histoire, sont parlés ou écrits par les locuteurs ou les scripteurs / auteurs. Nous disons « la langue de tel ou tel auteur, de tel ou tel métier, de tel ou tel milieu », etc. Nous en sommes nourris. Par conséquent, pour qu'existe une langue, « la langue française » ou la « langue provençale », il faut qu'elle s'enrichisse par des échanges de toute nature et la fréquentation des auteurs :**

**le Félibrige en fit naître et Mistral en fut un...**

**Mais on ne sait pas non plus une langue par « science infuse » : il existe peu de connaissances qu'on saurait sans les avoir jamais apprises !**

**Pour qu'une langue vive et prospère, il faut des grammaires qui la décrivent, des dictionnaires qui la recensent.**

**C'est ce que Mistral et ses amis ont fait avec les dictionnaires et les grammaires qu'ils ont publiés, notamment la somme linguistique qu'est le *Trésor du Félibrige* de Mistral.**

**Mais il faut aussi des écoles qui l'enseignent – ce que Mistral et ses amis pas plus que ceux qui leur ont succédé n'ont jamais pu obtenir pour la langue d'oc... Pourquoi ?**

**Et pourquoi y a-t-il moins de grands auteurs en langue d'oc qu'en français ? On sait bien que tout cela a de strictes causes politiques : la monarchie française a capté toutes les potentialités des provinces conquises et a obligé tous ses « sujets » à ne parler et à n'écrire que sa langue, « *le langage maternel (!) françois* », celui de l'Ile-de-France, au détriment des autres « langues de France ».**

**C'est pour la même raison qu'on a refusé et qu'on refuse toujours de reconnaître et d'enseigner de façon systématique ces autres langues de France et que les Français les méconnaissent de plus en plus sans pour autant ignorer l'anglo-américain !**

**Pourquoi Giono ou Liger parlent-ils si sentencieusement et si haineusement de la langue d'oc alors qu'ils n'ont aucune autorité pour le faire? Parce qu'ils répètent ce pour quoi on les a dressés : ne reconnaître qu'une langue et rester inféodés aux diktats des pouvoirs parisiens – monarchiques ou jacobins –, qui, plus soucieux de fortifier leur pouvoir que de faire fructifier le patrimoine national, ont répandu cette « doxa » et ont été servilement obéis par ceux qu'ils ont forcés à les croire. Dans ce contexte, quel prix pouvait-on reconnaître à l'œuvre de Mistral et quel crédit à l'honneur qu'à travers lui, le jury du Nobel faisait à la France ? Il n'a pas manqué et ne manque toujours pas de zélés experts pour leur dénier toute valeur !**

**C'est cette injustice que je veux tenter de réparer...**

## **DOXA in *Le Grand Robert***

**« Chaque parler (chaque fiction) combat pour l'hégémonie. S'il a le pouvoir pour lui, il s'étend partout dans le courant et le quotidien de la vie sociale, il devient D O X A , nature : c'est le parler prétendument apolitique des hommes politiques, des agents de l'État, c'est celui de la presse, de la radio, de la télévision, c'est celui de la conversation (...) »**

**R. Barthes, *Le Plaisir du texte*, p. 47.**

**QUI EST FRÉDÉRIC MISTRAL ?**

## FRÉDÉRIC MISTRAL

Né le 8 septembre 1830 à Maillane, au mas du Juge, du second mariage de son père, « ménager » aisé de 58 ans avec Adélaïde Poullinet de 27 ans.

Le grand âge de son père et la famille de sa mère (des paysans riches mais menant grand train et à demi ruinés) ont sans doute été déterminants dans la pensée de Frédéric...

Le père de Frédéric était « ménager », appellation désignant les propriétaires aisés...

« Mai a la grando que lou païsan, lou menager, dins li mas de Camargo, de Crau o d'autro part, éu travaio de dre, en cantant sa cançoun, uno man a l'estèvo. »

(Moins à l'étroit que le paysan, le ménager, dans les mas de Camargue, de Crau ou d'ailleurs, travaille debout, en chantant sa chanson, une main au mancheron de la charrue.)



**LE MAS DU JUGE**



## DELAÏDO

Per sant Jan, uno annado, mèste Francés Mistral èro au mié de si blad – qu’uno chourmo de gavot toumbavon au voulame. Un vòu de glenarello seguien li meissounié, acampant lis espigolo qu’escapavon au rastèu. E’m’acò moun seigne paire remarquè’no bello chato que restavo darrié, come s’avié vergougno de glena coume lis outro. S’avancè d’èlo e ié faguè : « Mignoto, de quau siés ? Come te dison ? » La chato respoundeguè : « Siéu d’Estève Poulinet, lou Maire de Maiano... Me disoun Delaïdo. – Coume ! diguè moun paire, la fiho de Poulinet, qu’es lou Maire de Maiano, vai glena ? – Mèstre, elo repliquè, sian uno grosso famiho, dous drole emé sièis chato, e notre paire – emai ague, es vrai, proun de bèn au soulèu –, quand ié demandan d’argènt pèr un pau nous pimpa, nous respond : “Mi chatouno, se voulès de belòri, gagnas-n’en !” E vès-aqui perqué siéu vengudo glana. »

Sièis mes après aquéu rescontre – que retrai l’antico sceno de Rut et Booz –, lou valènt meinagié demandè Delaïdo a mestre Poulinet, e siéu nascu d’aquèu mariage (8 dóu mes de setèmbre de 1830).

## ADELAÏDE

Une année, pour la Saint-Jean, maître François Mistral était au milieu de ses blés qu'une équipe de « gavots » abattait à la faucille. Un essaim de glaneuses suivait les moissonneurs ramassant les épis qui échappaient au râteau. Et voilà que mon seigneur père remarqua une belle fille qui restait à l'arrière comme si elle avait honte de glaner comme les autres. Il s'avança vers elle et lui dit : « Mignone, de qui es-tu? Comment t'appelle-t-on? » La jeune-fille lui répondit: « Je suis la fille d'Étienne Poullinet, le maire de Maillane. Mon nom est Adélaïde. – Comment, lui dit mon père, la fille de Poullinet, le maire de Maillane, va glaner ? – Maître, répliqua-t-elle, nous sommes une grosse famille : six filles et deux garçons et notre père, quoi qu'il ait, c'est vrai, assez de bien au soleil, quand nous lui demandons de l'argent pour nous attifer, nous répond "Mes petites, si vous voulez de la parure, gagnez-en!" Et voilà pourquoi je suis venue glaner. »

Six mois après cette rencontre qui rappelle l'antique scène de Ruth et Booz, le vaillant ménager demanda en mariage Adélaïde à maître Poullinet et je suis né de ce mariage (le 8 septembre 1830.)

# Chambre du Mas paternel où est né Frédéric...



**Fragment  
de la tapisserie  
du salon  
des  
grands-parents  
maternels,  
les Poullinet.  
La différence entre  
les deux milieux est  
sensible...**





## **Lis Aupiho**

**Autant liuen que me rapèle,  
vese davans mis iue, au  
miejour, eilalin, uno  
bancado de moutagno que,  
dóu matin au vèspre, si  
mourre, si calanc, si baus, si  
valoun, quouro clar, quouro  
encre, bluiejon en oundado.  
Es la cadeno dis Aupiho,  
encenturado d'óulivié  
coume uno roucaredo  
grèco, un veritable miradou  
de glòri e de legendo...**



## **Les Alpilles**

**D'aussi loin que je me rappelle, je vois devant mes yeux, au midi, là-bas, une barre de montagnes , dont, du matin au soir, les mamelons, les rampes, les falaises et les vallons, plus ou moins clairs ou foncés, bleuissent en ondes. C'est la chaîne des Alpilles, ceinturée d'oliviers comme un massif de roches grecques, un véritable belvédère de gloire et de légendes...**

# Études

École de Maillane puis Saint-Michel-de-Frigolet

Collège royal d'Avignon : Pensionnats Millet puis

Dupuy où il rencontre Roumanille en 1845

**Joseph Roumanille**  
**jeune**

**(1818-1891)**

**1847 : *Li***

***Margarideto***

**précédé de**

***Dissertation sur***

***l'orthographe***

***provençale***



**Aro, veici qu'un dimenche, dóu tèmms qu'erian a Vèspro e que tóuti cantavon, me venguè dins l'idèio de vira'n vers prouvençau li *Saume de la Penitenci*. E'm'acò, d'acaton dins moun libre entredubert, escriviéu a mesuro, em'un bout de creioun, sus un tros de papié, li quattrin de ma traducioun (...) Mai moussu Roumaniho, quèro lou survihant, vèn de darrié, m'aganto lou papié qu'escriviéu, lou legis, lou fai legi au prudènt moussu Dupuy – que fuguè, pareis, d'avis de me pas countraria Maugrat uno diferènci d'age d'uno dougeno d'an, nous touquerian la man coume d'enfant dóu meme diéu e nous amiguerian souto uno estello tant urouso que, pendènt un mié-siècle, avèn fa sóuco ensèn pèr la memo obro patrialo, sènso que nosto voio o que nosto afecioun agon jamai moula.**

**Voici qu'un dimanche, pendant que nous étions à vêpres et que tous chantaient, l'idée me vint de traduire en vers provençaux les *Psaumes de la Pénitence*. Alors, en tapinois, dans mon livre entrouvert, j'écrivais à mesure, avec un bout de crayon, sur un papier, les quatrains de ma traduction (...) Mais M. Roumanille qui était le surveillant, vient par derrière, saisit le papier où j'écrivais, le lit, le fait lire au prudent M. Dupuy – qui fut, paraît-il, d'avis de ne pas me contrarier(...) Malgré une différence d'âge d'une douzaine d'années, enfants d'un même dieu, nous nous donnâmes la main et nous nous liâmes d'amitié sous une étoile si heureuse que pendant un demi siècle nous sommes allés du même pas pour la cause de la patrie (provençale) sans que notre zèle ou notre affection aient jamais faibli.**



**Mistral, 1852**  
**« ...un jeune  
villageois gêné  
dans la redingote  
dont il est affublé  
mais dont la  
physionomie est  
singulièrement  
expressive »**

**1847 / 48 : *Li Meissoun (Les Moissons)*, poème géorgique en 4 chants, précurseur de Mireille...**

**1848-1851 : Droit à Aix. Apprend l'histoire de la Provence prend la décision de restaurer la langue « naturelle » et historique du pays par « le souffle et la flamme de la divine poésie ». Lit beaucoup.**

**1855 : double drame : mort de son père. Avec sa mère, il doit quitter le mas du Juge pour leur petite maison de Maillane, future « maison du Lézard ». Par la suite, il fera construire la grande maison qui est maintenant le musée Mistral.**

**ENTRETEMPS... La première action de Mistral (et ses amis) en faveur de la restauration de la langue:**

**1854 NAISSANCE DU FÉLIBRIGE**

# 1854

## NAISSANCE DU FÉLIBRIGE

Origine des mots « félibre » et « Félibrige » selon Mistral.

Un vieux cantique disait :

« LOU SEFER, LIBRE de la lèi »

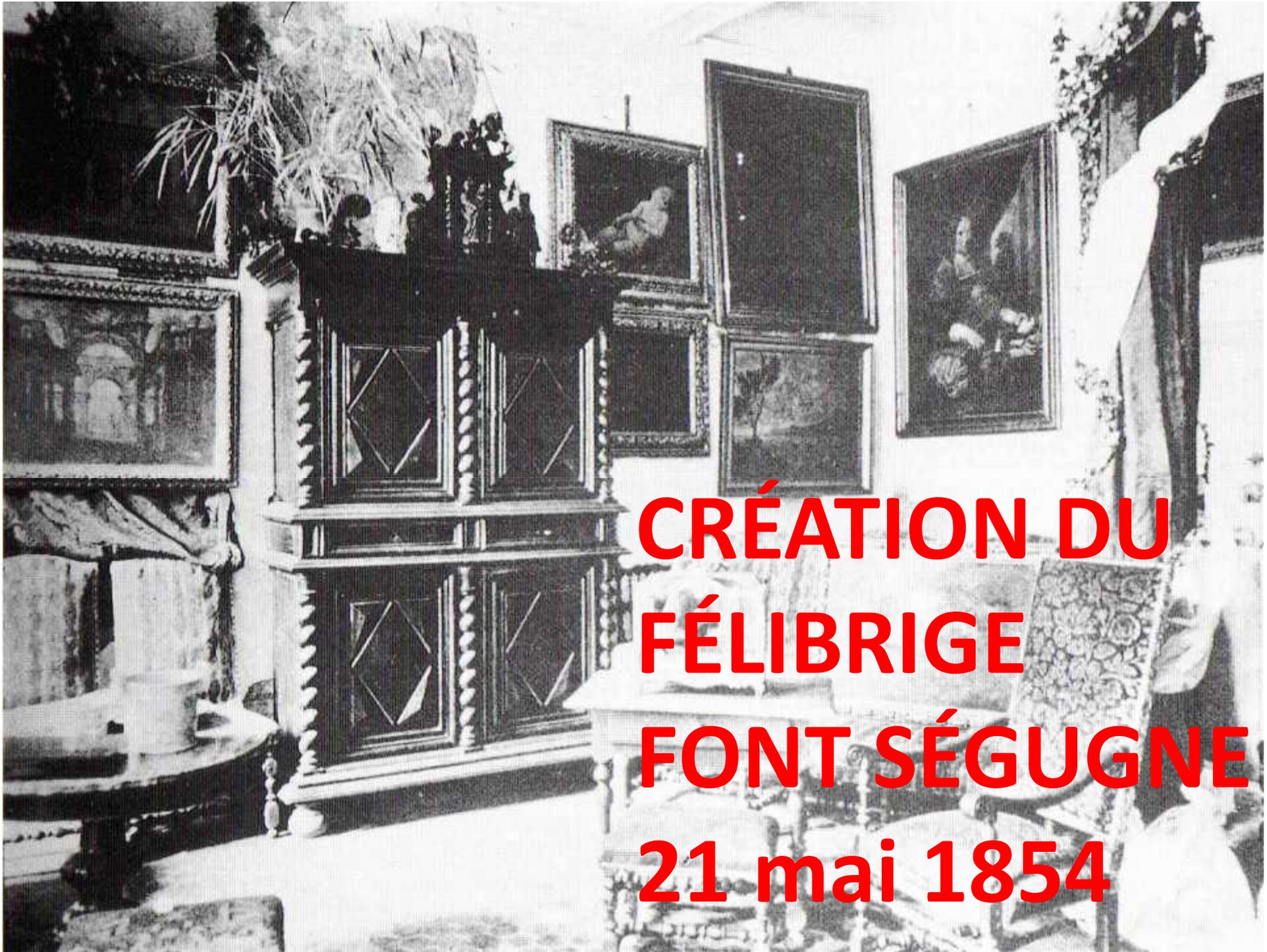
Ces mots non compris car étranges  
auraient été réinterprétés en

« LI SET FELIBRE de la lèi »

= les sept félibres de la loi...

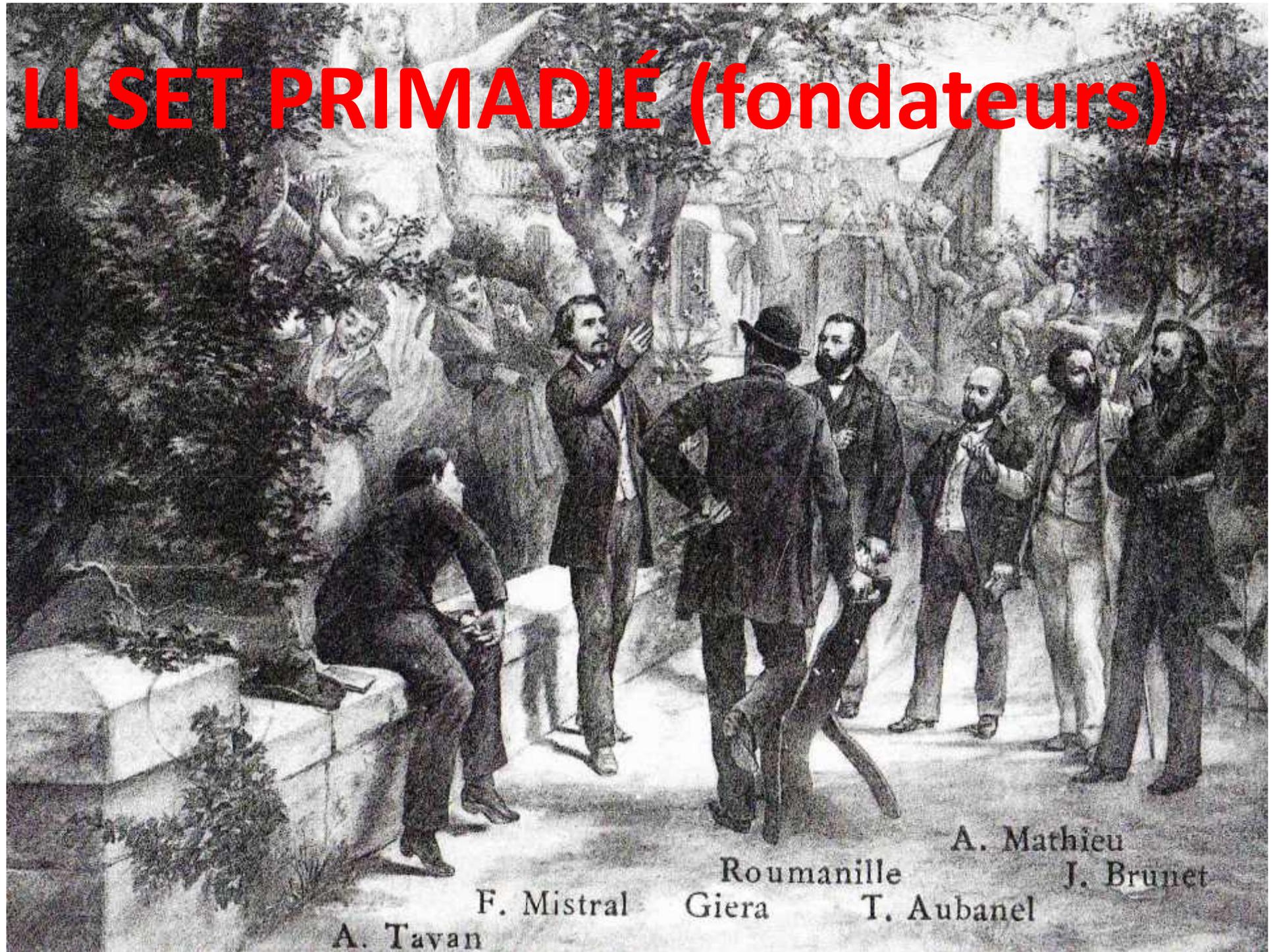
Le mot « félibre » n'appartenant à aucune langue a été  
choisi par Mistral pour son originalité et son mystère...

Sur lui, ont été formés « félibrée », « Félibrige », etc.

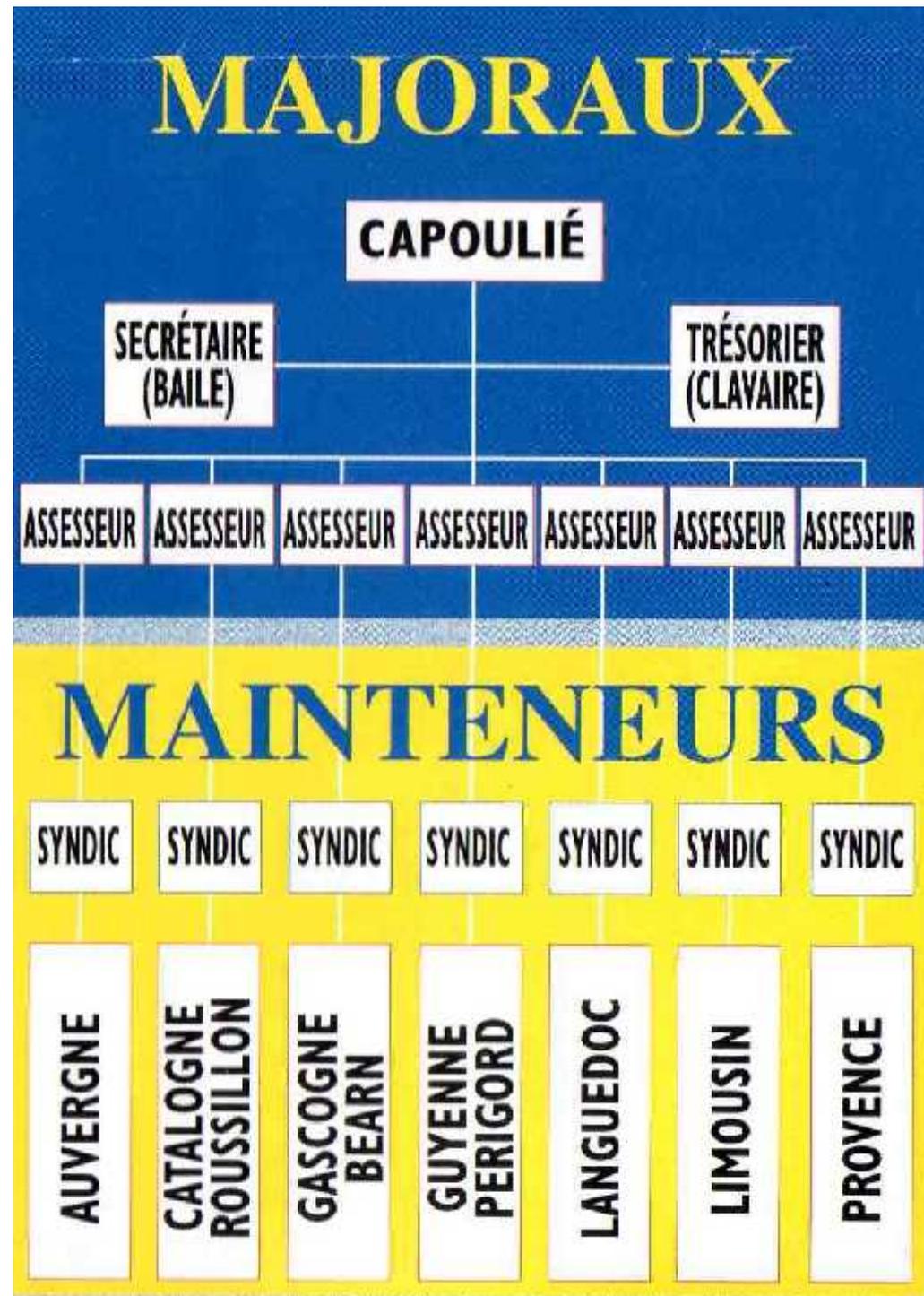


**CRÉATION DU  
FÉLIBRIGE  
FONT SÉGUGNE  
21 mai 1854**

# LI SET PRIMADIÉ (fondeurs)



# STRUCTURE DU FÉLIBRIGE





**LA SANTO  
ESTELLO  
(sept  
branches  
comme  
les  
sept  
primadié)**

# LE CHIFFRE SEPT

(Le nom de Mistral et son prénom provençal n'ont que sept lettres...)

*Frederi Mistral*

*e sa Mouié*

*Remerciements cordians  
et affectueux souhaits de bonheur!*

*Maiano en Provenço*

**« Car cantan  
que pèr  
vautre,  
o pastre  
e gènt  
di mas... »**

**(« Car nous ne chantons  
que pour vous, ô pâtres  
et gens des mas » :  
L'almanach  
est un genre populaire)**

# ARMANA PROUVENÇAU

PÈR LOU BÈL AN DE DIÉU

**1855**

ADOUBA E PUBLICA DE LA MAN DI FELIBRE

ENÈ

LA MUSICO DOU CANT DI FELIBRE E DOU BRANDE DE LA PICHOTO ZETO  
MARCO LI LUNO, LIS ESCLUSI, LI FÈSTO, LI VOTO, LI ROUMAYAGE, LI FIERO  
E LI PROUVÈRBI DE CHASQUE JOUR DOU MES



EN AVIGNOUN

VERS LI FRATRE AUBANEL, EMPREMAIRE, CARRIÈRO SAINT-MARC.

A V 230

# **LA COUPO SANTO**

**Coupe en argent que des écrivains et hommes politiques catalans offrirent aux félibres provençaux lors d'un banquet qui se tint à Avignon le 30 juillet 1867 en remerciement de l'accueil réservé au poète catalan Víctor Balaguer, exilé politique en Provence à cause de son opposition au gouvernement d'Isabelle II d'Espagne. Cette coupe, acquise grâce à une souscription populaire, est l'œuvre du sculpteur Guillaume Fulconis et de l'argentier Jarry.**

**Prouvençau  
veici  
la coupo...  
1867  
Devenu le  
chant  
patriotique  
des terres  
de langue  
d'oc**

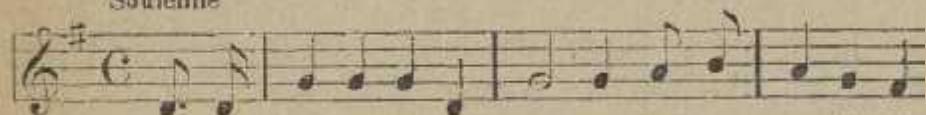


# CANSOUN DE LA COUPO

F. MISTRAL.

M. SABOL.

Solenne



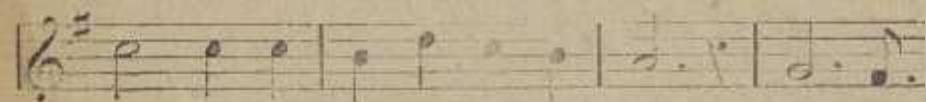
Prouven - çau, vei-ci la cou-po Que nous ven di Ca-



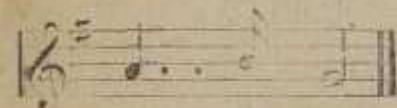
lan ; A - de-rèng de-guen en trou-po Lou vin pur de nos  
TOUTI EN COR



plant. Cou-po san-to e ver-san-to, Vuejo à p



bord, Vuejo à bord Lis es-tram-bord E l'e-



vans - di fort!

II

D un vièi pòple fièr e libre  
Sian, bessai, la finicioun ;  
E se toumbon li feibre,  
Toumbara nosto nacioun.

Coupo santo  
E versanto,  
Vejo à plen bord,  
Vejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort.

III

D'uno raço que regreio  
Sian bessai li proumiè grèu ;  
Sian bessai de la patrio  
Li cepoun emai li prièu!

Coupo santo  
E versanto,  
Vejo à plen bord,  
Vejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort.

IV

Vejo-nous lis esperanço  
E li raive d'ou jouvènt,  
D'ou passat la remembranço  
E la fe dins l'an que ven.

Coupo santo  
E versanto,  
Vejo à plen bord,  
Vejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort.

V

Vejo-nous la couneissènço  
D'ou Verai emai d'ou Bèn,  
E lis àuti jouissènço  
Que se trufen d'ou toumbèu!

3

Coupo santo  
E versanto,  
Vejo à plen bord,  
Vejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort.

VI

Vejo-nous la pouèsiò  
Pèr canta tout ço que vièu,  
Car es elo l'ambrosio  
Que tremudo l'ome en dièu.

Coupo santo  
E versanto,  
Vejo à plen bord,  
Vejo abord  
E l'enavans di fort.

VII

Pèr la glòri d'ou terraire  
Vautre enfin que sias counsènt  
Catalan, de liuen, o frairè,  
Counmunien t'outis ensèn!

Coupo santo  
E versanto,  
Vejo à plen bord,  
Vejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort!

**Le mouvement félibréen  
et ses prolongements  
près de chez nous**

# **LÉON ALÈGRE**

**(Bagnols-sur-Cèze, 1813-1884)**

**Érudit bagnolais philanthrope.**

**Peintre, écrivain, historien, créateur en 1858 d'un établissement à la fois bibliothèque et « premier musée cantonal de France ».**

**Très tôt, il se lie d'amitié avec Mistral dont il reconnaît la valeur et adhère au Félibrige. Dès que les statuts seront votés, il sera « maintenèire »...**

**La bibliothèque deviendra la médiathèque Léon-Alègre. Le musée sera scindé en musée archéologique Léon-Alègre et musée Albert-André. Les documents qui suivent sont issus du fonds patrimonial et ancien de la médiathèque mis à ma disposition par sa responsable Valérie Serre.**

23

Léon Alègre,  
félibre  
mantenèire  
dóu  
Felibrige  
1877

(document propriété  
de la conservation  
des musées du Gard)



**FELIBRIGE**  
**LA MANTENENÇA FELIBRENCA DE LENGADO**  
a decernit lou titre de  
**FELIBRE MANTENÈIRE à**  
**LEOUN ALÈGRE**  
a Bagnòu.

Fach en assemblada generala  
Mount-pelié lou 25 de Mars 1877.

Lou Sendic de Lengado  
Lou Secretari de la Mantenença  
**COUNFIRMAT : Lou Capouliè dau Felibrige,**  
**Frederi Mistral**

**TRADUCTION :**

**FÉLIBRIGE**

**La maintenance félibréenne du Languedoc, a  
décerné le titre de félibre mainteneur à**

**Léon Alègre**

**de Bagnols.**

**Fait en assemblée générale à**

**Montpellier le 25 mars 1877.**

**Le syndic de Languedoc**

**Le secrétaire de la maintenance**

**Confirmé : le « Capoulié » du Félibrige,**

**Frédéric Mistral**

**Léon  
Alègre  
félicite  
Mistral  
dont il  
vient de  
lire le  
Calendal**

cal  
Mistral  
Paris, le 10 juin 1867.  
Mon cher Mistral,  
Je viens d'achever la lecture  
de ton livre ... c'est magnifique! ...  
Je me trouvais par d'espérance pour  
louer cette œuvre nouvelle et éternelle  
immortelle ... Tu m'as fait pleurer, tu  
m'as fait peur, tu m'as fait frémir  
tu m'as ébloui ... c'est splendide!!  
Oh! que je te remercie donc, d'avoir  
écrit ce beau poème ... la gloire  
vient de l'amour pur! — je te voyais  
dans Calendal, mon bel et noble  
enfant de maternelle! ...

**Alègre parlant de  
son ami Mistral :  
« C'est notre soleil ! »**

Alègre, Rien d'Alègre!

lettre de mon excellent ami Mistral  
l'immortel auteur de Mireio et de Calendaou...  
quelle riche nature!! beau... adorable!...  
poète... artiste par excellence! — —  
c'est notre soleil! — —

# Texte de Léon Alègre dans L'Armana Prouvençau

GARIDET.

— A iéu me dison Garidet...  
M'agrado pas. S'èro Mario,  
Roso, Finet, Lisoun, Melio,  
Marteto, Zino, o bèn Didet,  
Vaqui de galant noum de fiho!  
Perqué me dison Garidet?

— Es lou noum que te fau, perleto!  
Èu qu'a la ploumo, lou Curat,  
Que legis latin, lou saubra:  
Demando-ie (car, pichouneto,  
T'a batejado), e te dira:  
*Garidet vòu dire perleto.*

LEON ALÈGRE.

Bagnou ( Gard ).

# Texte de Léon Alègre dans l'Armana prouvençau 1861

## L'AMIRAU BRUEYS.

Lou 20 d'òutobre 1861, la pouplacioun d'Uzès a saluda de sis aclamacioun l'estatuo de brounze dóu Comte de Brueys, na en Uzès (1760), vice-amirau, coumandant de la floto que pourtè l'armado franceso en Egitò, tua au coumbat d'Aboukir (1798).

Souspré: pèr lis Anglés coumanda pèr Nelson, l'Amirau Brueys se bateguè coume un lioun; mourtalamen blessa, si cambarado lou voulien empourta foro dóu chaple: — « Un amirau francès, respoundeguè, déu mourir sus soun banc de quart! » E mouriguè uno passado après, un boulet de canoun enlevè soun cadabre, e soun veissèu se prefoundè, au crid: *Vivo la Republico!*

M. lou Baroun de Fontarèche, pichot-nebout e eiritié de la véuso de Brueys, a paga largamen li frès de l'estatuo, qu'es de Duret (de l'Estitut); e l'estatuo, forço bello, rënd bèn l'entousiasme d'aquelo noblo véuso, qu'avans que de mourir disié à l'estatuaire, en parlant de soun eros: « Fasès-melou bèu coume un fiéu d'Uzès, fièr coume un enfant dóu Miejour. »

LÉON ALÈGRE.

Bagnòu ( Gard ).

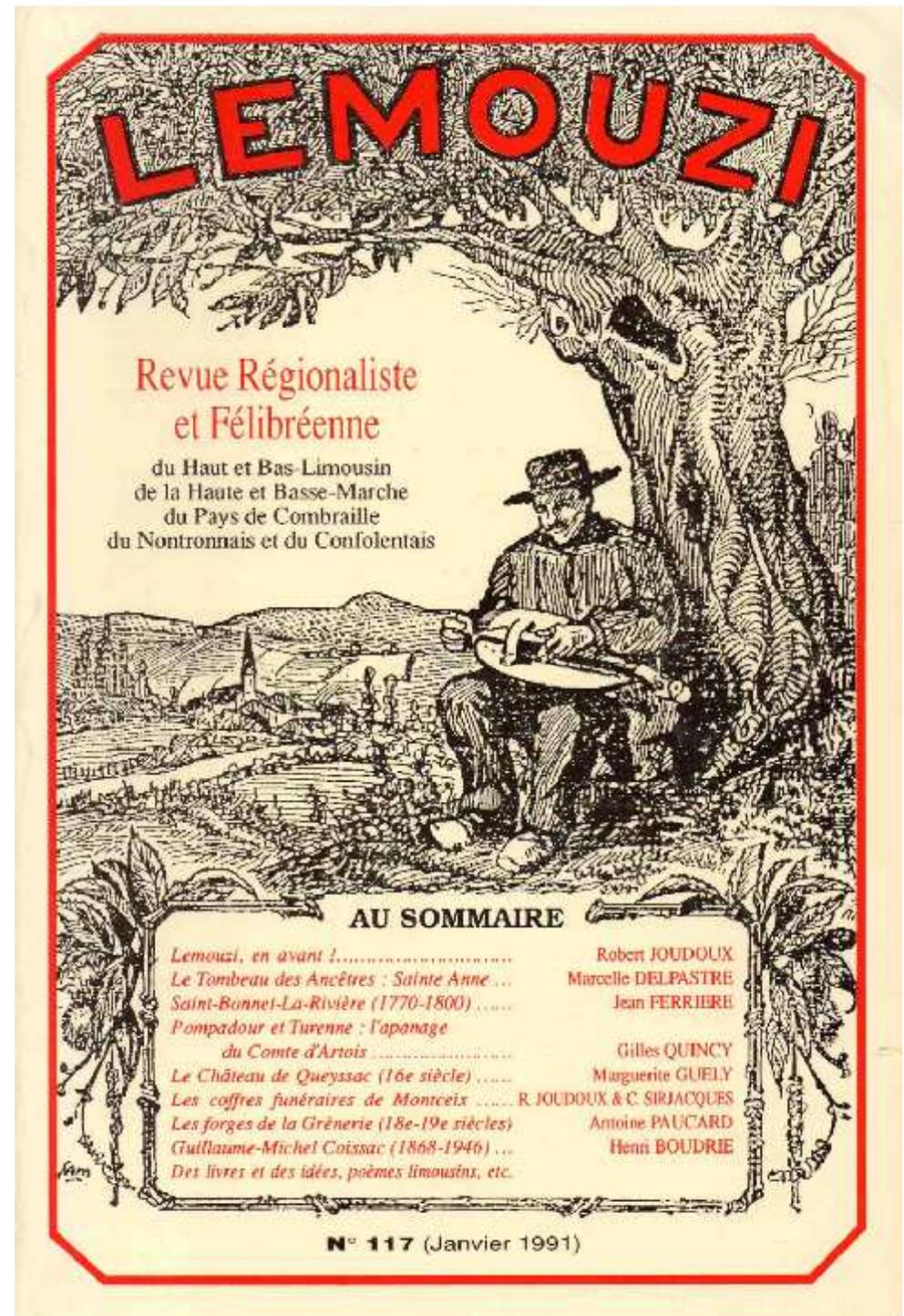


# Les prolongements du Félibrige

**Le Félibrige sera un mouvement très dynamique, à la fois festif et culturel (jeux floraux notamment). Il organisera de nombreuses festivités de toutes sortes dans tout le domaine d'oc, à commencer par la fête de la Santo-Estello qui se tiendra tous les ans dans une ville différente. Auront lieu également des « festo prouvençalo » dans les villes et villages qui le désireront, des concours de farandole avec bien souvent des femmes portant le costume « traditionnel » - celui d'Arles notamment... Le Félibrige est toujours actif.**

**Le mouvement félibréen se prolongera dans « l'afissioun », « la fe di bióu » et la « nacioun gardiano » du marquis Folco de Baroncelli qui codifiera la « course camarguaise » bien différente de la corrida espagnole même si souvent les amateurs se recrutent dans le même public, à Nîmes notamment...**

**Le rayonnement  
du Félibrige :  
Une revue  
félibréenne du  
Limousin,  
créée en 1893 et  
qui paraît  
toujours**



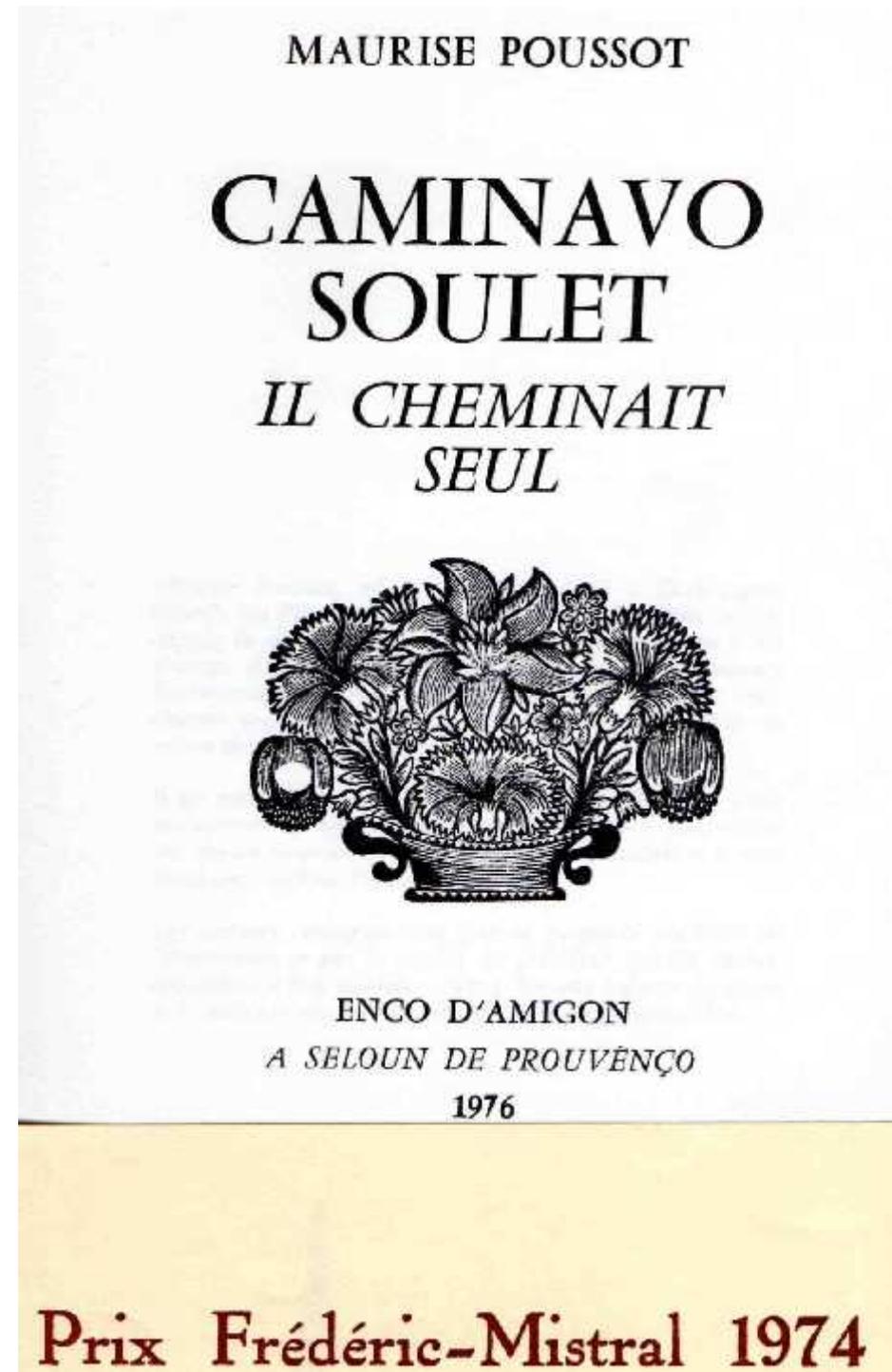
**Plus près de nous, de nos jours, existent encore de nombreuses revues et associations qui sont des émanations du Félibrige créé par Mistral et ses amis.**

**Pour n'en citer que quelques-unes, Lou Rampèu des « Amis de la Langue d'Oc » à Laudun, l'association « Parlaren » (« Nous parlerons ») qui a essaimé dans bien des villes et, à Bagnols-sur-Cèze, « Pais nostre » (notre pays)...**

**Elles sont toutes dynamiques, comptent de nombreux membres et se donnent pour tâche de « maintenir » la langue provençale et de l'illustrer par des œuvres écrites ou contées...**

**N'oublions pas un poète félibréen  
d'inspiration moderne...**

**Maurice  
Poussot,  
Bagnolais  
originaire  
de  
Cavillargues,  
prix  
Frédéric Mistral  
en 1974**



**À la fin du XIXe siècle, issu de cette mouvance, est né un autre mouvement en faveur de la langue d'oc. Des auteurs et linguistes d'oc de régions autres que la Provence, considérant que le mouvement provençal de Mistral ne faisait pas une place suffisante à l'ensemble des parlers d'oc, ont créé le mouvement « occitan » et repris le mot « Occitanie » déjà employé officiellement au Moyen-Âge pour distinguer les pays de « langue d'oc » des pays de « langue d'oïl ». Ils ont proposé une « graphie restituée » calquée sur la graphie des premiers écrits occitans et représentative de tous les parlers d'oc. Cependant, occitanistes et mistraliens poursuivent un même but : restaurer la langue d'oc et sauver de la mort ce précieux patrimoine linguistique, une des richesses de la France...**

**LES IDÉES DE MISTRAL ?**

**AU REGARD DE  
L'HISTOIRE DU MIDI**

**« Bien que la croisade commandée par Simon de Montfort [1209-1218] ne fût dirigée ostensiblement que contre les hérétiques du Midi et plus tard contre le comte de Toulouse, les villes libres de Provence comprirent admirablement que, sous le prétexte religieux, se cachait un antagonisme de race ; et, quoique très catholiques, elles prirent hardiment parti contre les croisés (...). Le Nord armé par l'Église, soutenu par cette influence énorme qui avait, dans les Croisades, précipité l'Europe sur l'Asie, avait à son service les masses innombrables de la Chrétienté et, à son aide, l'exaltation du fanatisme. Il fallait, paraît-il, que cela fût pour que la vieille Gaule devînt la France moderne. Seulement les Méridionaux eussent préféré que cela se fît plus cordialement et que la fusion n'allât pas au-delà de l'état fédératif. C'est toujours un grand malheur quand par surprise la civilisation doit céder le pas à la barbarie et le triomphe des *Franchimands* retarda de deux siècles la marche du progrès. »**

**Le rappel de ces faits historiques, quoique incontestables, scandalisa ! Encore Mistral ignorait-il que la croisade (1208-1218) s'était poursuivie par les persécutions et les procès de l'Inquisition pendant plus d'un siècle encore (*Montaillou* : 1324). On condamna, tua, brula. On jugea les morts, on exhuma leurs cadavres et on les jeta au bucher pour que ces dépouilles ne « souillent » plus la « terre chrétienne » ! Pour exterminer « l'hérésie », répression et « guerre psychologique » furent terribles. Rares furent ceux qui purent échapper au lavage de cerveau !**

**Ainsi périt la belle indépendance et la prospérité de la « civilisation des troubadours » : l'Église avait gagné pour le plus grand profit des rois de France qui, sans coup férir ou presque, gagnaient ainsi de vastes domaines...**

**Mais c'est l'Italie qui recueillit l'héritage des troubadours et il fallut attendre trois siècles pour que la Renaissance gagne la France...**

# **AU REGARD DE LA LANGUE**

**« Fau que sache, noste pople, que la lengo que parlo es estado, quand a vougu, la lengo pouético e literàri de l'Europo, la lengo de l'amour, dou Gai-Sabé, di liberta municipala, de la civilisacioun... »**

**« Il faut qu'il sache, notre peuple, que la langue qu'il parle a été, quand il l'a voulu, la langue poétique et littéraire de l'Europe, la langue de l'amour, du Gai-Savoir, des libertés municipales, de la civilisation. »**

**[Il est bien évident que toute langue étant faite par des hommes pour les hommes est capable de traduire toutes les nuances de leur pensée et de leurs sentiments...]**

**« I a tambèn un prejujat absurde : l'usage dóu lengage prouvençau empacharié lou francés d'estre parla coume se dèu. Vaqui ço que disoun lis ensegnaire au jouvent. Anas vèire quinto lougico ! Dins lis escolo, dins li coulège, a bel eime s'apren li lengo vivo emai morto, lou francés, lou latin, lou gregau, l'alemand, l'anglès, l'italian, l'espagnòu, etc. Es douc recouneigu qu'aquélis idioma, pèr estrange, pèr aspre, pèr embouious que siegon, au-liò de nouire a l'ensegnamen, relargon au contràri l'esperit de l'escoulan e l'acoustumon a pensa mai pouderosamen e mai sutilamen. »**

**« Il y a également un préjugé absurde : l'usage de la langue provençale empêcherait le français d'être parlé comme il se doit. Voici ce que disent les enseignants aux jeunes. Vous allez voir quelle logique ! Dans les écoles, les collèges, à qui mieux mieux, on apprend les langues vivantes et mortes, le français, le latin, le grec, l'allemand, l'anglais, l'italien, l'espagnol, etc. Il est donc reconnu que ces idiomes, pour étranges, difficiles, compliqués qu'ils soient, ouvrent l'esprit de l'élève et l'accoutument à penser avec plus de puissance et de subtilité. »**

**AU REGARD DE  
LA « TERRE QUI NE MENT PAS »**

## RUSTICAGE

Coume èro gai, coume èro san, aquèu mitan de rusticage ! Chasco sesoun de l'an renouvelavo li travai. Lou labour, li semenço, la toundesoun, la sègo, li magnan, li meissoun, lis iero, li vendèmi emè lis óulivado ié desplegavon a mis iue lis ate majestous de la vido ruralo, eternalamen duro, mai eternalamen independènto e siavo.

Tout un pople de ràfi, mesadié, journadié, siauclairis, rastelarello, anavon e venien dins li terro dóu mas, quau amé l'aguïado, quau emé lou rastèu o bèn la fourco a l'espalo, e travaiant de-longo emé de gèste noble coume dins li pinturo de Leopold Robert.

Quand, pèr dina o pèr soupa, lis ome, un après l'autre, intravon dins lou mas e venien s'assetta cadun segound soun rèng, autour de la taulo, emé moun segne paire que tenié lou bèu bout, a queste gravamen ié fasié si questioun o sis oubervacioun, sus l'avé, sus lou tèms, sus lou travai dóu jour, s'èro avancible mai o mens, s'èro duro la terro o molo o en tempouro. Pièi, fini lou repas, lou proumié carretié barravo soun coutèu, e sus-lou-cop tóuti s'aussavon.

## **LABEURS RUSTIQUES**

**Comme il était gai, comme il était sain ce milieu de labeurs rustiques ! Chaque saison renouvelait les travaux. Le labour, les semences, la tonte, la fauchaison, les vers à soie, les moissons, le dépiquage, les vendanges et les olivades déployaient sous mes yeux les actes majestueux de la vie agricole, éternellement dure mais éternellement indépendante et calme.**

**Tout un peuple de serviteurs, d'hommes loués au mois ou à la journée, de sarcleuses, de faneuses allait et venait dans les terres du mas, qui avec l'aiguillon, qui avec le râteau ou la fourche sur l'épaule et travaillant toujours avec des gestes nobles comme dans les peintures de Léopold Robert.**

**Quand, pour dîner ou pour souper, les hommes, l'un après l'autre, entraient dans le mas et venaient s'asseoir chacun selon son rang autour de la table, avec mon seigneur père qui tenait le haut bout, celui-ci, gravement, leur faisait des questions et des observations sur le troupeau, sur le temps, sur le travail du jour, s'il était avantageux, si la terre était dure ou molle ou en état. Puis, le repas fini, le premier charretier fermait la lame de son couteau et, aussitôt, tous se levaient.**

## LE REGRET D'UN PARADIS PERDU...

- **Mistral en vient à rejeter le présent qui détruit les « valeurs » anciennes: « l'esperit de nouveta meno e courroump lou pople, es quàsi un desounour de garda li coustumo, tradicioun e parla de nòsti devancié . » (L'esprit de nouveauté conduit et corrompt le peuple, c'est quasiment un déshonneur de garder les coutumes, les traditions et le parler de ceux qui nous ont précédés.)**
- **Paradoxe : redonner vie à la langue, est-ce la figer ? Revenir en arrière ? Existe-t-il une « langue éternelle » ? Non !**
- **Il sanctifie les travaux de la terre, la vie rurale, la famille, le souvenir des « aïeux » porteurs de l'« éternelle » sagesse et de la religion...**
- **Tout cela le conduit à regretter un « Ancien Régime » fantasmé – « illusion » selon le mot de Lafont...**
- **Mais Mistral à Charles Maurras : « Vous savez que je n'ai pas de parti politique ! Je répète que j'ai vécu uniquement pour la Provence et pour la Renaissance de la poésie ! »**

# LA BONNE QUESTION !

Ne vaut-elle pas pour toutes les langues ?!

LANGUE

DÉFENDRE LE FRANÇAIS,  
EST-CE RÉAC ?

**Détail d'un tableau de Joseph Vernet  
(Avignon depuis la rive droite).  
Il montre les bateliers du Rhône « à la  
remonte » sur le chemin de hallage.  
Au cours du XIXe siècle ils seront  
remplacés par la batellerie à moteur.  
C'est ce que déplorait Mistral dans  
*Le Poème du Rhône.***



**LES ŒUVRES DE MISTRAL**

**La Provence**

**La Renaissance de la poésie**

**UN GRAND LINGUISTE**

la pelle qui vient de peindre, v. coucoudeiro, macis, assafoetida.

Entre coucoudeiro-coucoudeiro, jaccasser, v. coucoudeiro-coucoudeiro, une habitude, v. coucoudeiro.

Coudis, coude-coude, entre deux de pie, dans.

Entre qui l'on prête à la mer.

Coudo, coude (h.), (il. port. coude, lat. coudo, couda), s. f. Queue, en Brezhan, v. so plus net.

Poulo coudo, poule qui ne pond pas, femelle de pou, en Lézouan, v. couat.

COUDOUA, COUDOUA (m.), s. m. Pain azyme, v. coudo; pain, imbecille, nigaud, v. couat.

Jou Coudoua, jou d'enfant.

Coudou, v. Coudeus.

COUDOUR, OUD, adj. Courant, ande, qui a pour un point de queue, qui porte la queue basse, en Gascon, v. cou, couat, curé, deserte.

COUDOUR, OUD, s. m. Bonne herbe.

COUDOULET (rom. Codolet, b. lat. Codoletum, lieu où les cailloux abondent), n. de l. Codolet (Gard).

Le rom. Codolet, Codolet, Palamède Tronc de Codolet, poète provençal, de Salon (17<sup>e</sup> siècle), n. de l. Codolet.

COUDOULET, ADO, s. et adj. Niais, âne, nigaud, ande, v. naïs, ânes, à coudele.

COUDOULET, COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

De coudoulet per les jour de sa fête.

R. coudeus.

COUDOULET, COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDOULET (m.), COUDOULET (f.), COUDOULET (s.), COUDOULET (l.), COUDOULET (m.), s. f. Lieu plein de cailloux roulés, plage de galets, banc de galets, v. coudeleiro, claparado, crou, peiregué.

Sus li coudeleiro coude.

COUDOULET, COUDELET (rh.), COUDOURET (m.), (rom. codolet, b. lat. codoletus), s. m. Petit caillou, galet, v. cascagnou, limpeto, regoulet; pomme de pin resserrée par l'humidité, v. cibot, coucour; imbécile, sot, v. coudo.

Vequito un cop de coudoulet. G. ZERBIN. A lou couer, va sabès, plus dur qu'un coudoulet. P. BELLOT. Ris sus li coudelet blanc. F. DU CAULON. Au bord d'aquelo aigo que coulo Entre l'erbo e li coudelet. A. BIGOT.

COUDOULET (rom. Codolet, b. lat. Codoletum, lieu où les cailloux abondent), n. de l. Codolet (Gard). Lou troubaire Coudoulet, Palamède Tronc de Codolet, poète provençal, de Salon (17<sup>e</sup> siècle), n. de l. Coudeus.

COUDOUN, COUDOUNH (bord.), COUDOU (g.), COUDOUS (lim.), COUDOU, GOUDOUN (d.), (rom. codoing, cat. codony, lat. cotoneum, gr. κωδώνιον, κώδων, fruit de Cydon), s. m. Coing, fruit, v. coudouno; poids que l'on ressent sur l'estomac, gonflement de cœur, ressentiment profond, dépit concentré, v. goun, moubin, poumpoun, segren; eu-

COUÉFICIÈNT (esp. coeficiente, it. coefficiente), s. m. t. sc. Coefficient. R. lat. eum (avec), efficient.

L'origine des langues européennes a été longtemps mal connue. On croyait par exemple que le français était « *un mélange de grec, de latin et de tudesque avec quelques restes confus de gaulois.* » (Fénelon).

Au XIXe siècle, les connaissances ont fait un grand bond sous l'influence des savants philologues allemands et de l'étude des manuscrits anciens qui a permis de suivre l'évolution historique des langues depuis les langues anciennes, le latin populaire surtout. On a clairement identifié le grand groupe des langues romanes (roumaines, italiques, hispaniques, françaises) et les travaux de Mistral y ont largement contribué. Ils ont été reconnus par l'ensemble de la communauté scientifique européenne et en lui le jury du prix Nobel a couronné à la fois le poète et le linguiste : « L'Académie regarde aussi comme un devoir de couronner

**VOS ŒUVRES PHILOLOGIQUES. »**

**Les travaux de Mistral dans la lignée des linguistes du monde entier ont permis de grandes avancées dans la connaissance des langues latines.**

**Elles ont eu également des prolongements en onomastique.**

**Un résumé de ces résultats peut être consulté dans une des communications de l'Académie de Lascours : *Les Noms de lieux témoins de notre histoire* par Hervé Abrieu :**

**[http://www.academie-lascours.fr/wp-content/uploads/2014/01/H-Abrieu\\_Noms-de-lieux.pdf](http://www.academie-lascours.fr/wp-content/uploads/2014/01/H-Abrieu_Noms-de-lieux.pdf)**

**Mais n'oublions pas que Mistral est d'abord poète ...**

**UN GRAND POÈTE**

**(1848 : *Li Meissoun* poème géorgique en 4 chants)**

**1859 : MIRÉIO / MIREILLE**

**1867 : CALENDAL. LA COUPO SANTO**

**1875 : Lis Isclos d'Or (1876 : mariage)**

**1879 : LOU TRESOR DÓU FELIBRIGE**

**1884 : Nerto**

**1890 : La Rèino Jano**

**1897 : LOU POUÈMO DÓU ROSE**

**1904 : PRIX NOBEL**

**1906 : MEMÒRI E RACONTE**

**1906 : DISCOURS E DICHO**

**1912 : Lis Oulivado**

**1914 : DÉCÈS**

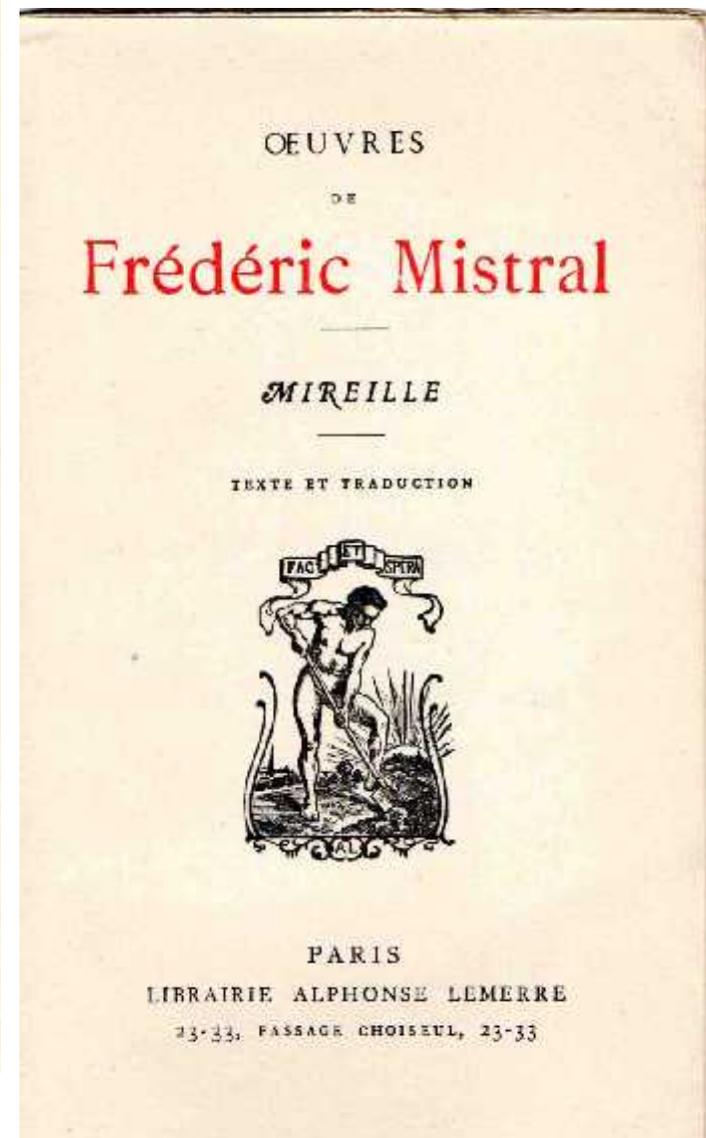
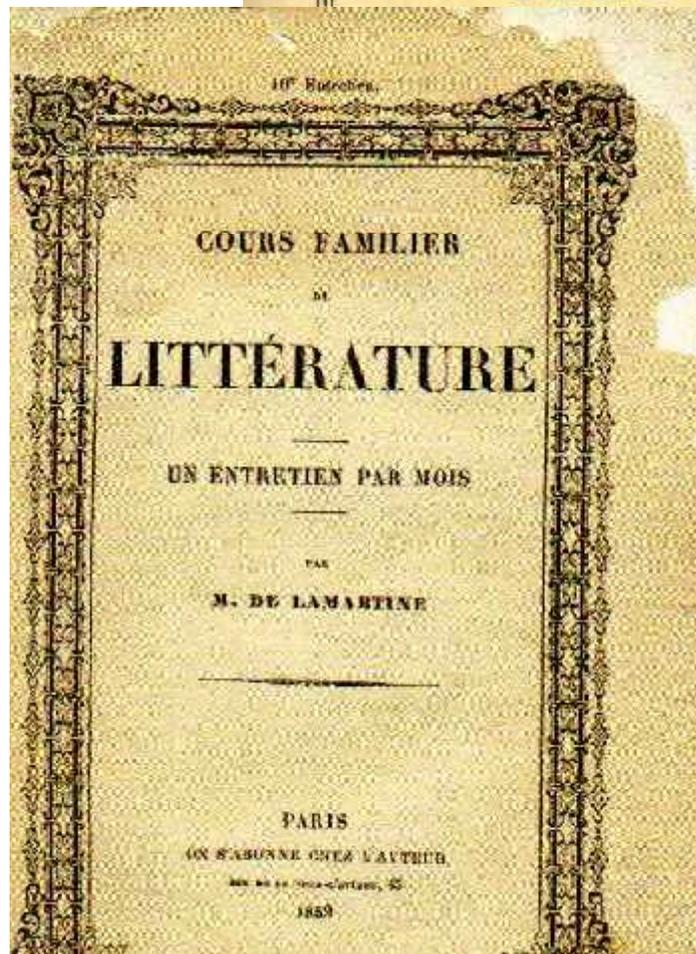
**1864**



# MIREILLE 1859

Adolphe Dumas, chargé par le ministère de « recueillir les poésies populaires des provinces méridionales », rencontre Mistral à Maillane, il est émerveillé par son œuvre et le recommande à Lamartine comme « le Virgile de la Provence ». Lamartine le célèbre en 30 chapitres dans son *Quarantième Entretien de Littérature* en avril 1859 : « Un grand poète épique est né. La nature occidentale n'en fait plus, mais la nature méridionale en fait toujours. Ô poète de Maillane, tu es l'aloès de la Provence. Tu as grandi de trois coudées en un jour... mais le parfum de ton livre ne s'évaporerait pas en mille ans. »

# Miréio 1859



# **QUELQUES ASPECTS DE LA POÉSIE DE MISTRAL**

**À partir d'exemples tirés de  
*Miréio***

**Mistral a excellé dans tous les genres  
littéraires et dès Mireille, on peut  
admirer tous les aspects de sa palette  
poétique...**

**Il est à la fois élégiaque, lyrique,  
épique, bucolique...**

**Mistral est le plus grand des poètes  
de langue d'oc mais c'est aussi un des  
plus grands poètes français**

## **POÉSIE PASTORALE...**

**E li bouié, sus li coulado,  
Venien plan-plan a la soupado,  
Tenent en l'èr sis agüado...  
E la niue soubrejavo alin dins la palun... (...)  
La carreto desatelado  
Emé si gràndi rodo oublejavo pas liun ;  
Tèms-en tèms dins la palunaio  
S'entendié dinda'no sounaio...  
E la machoto que pantaio  
Au cant di roussignòu apoundié soun plagnun.**

**Et les laboureurs sur leurs deux bêtes réunies, leurs aiguillons dressés,  
revenaient lentement vers le repas du soir... Et la nuit brunissait là-bas  
dans les marais. (...) La charrette dételée, de ses grandes roues  
assombrissait les alentours ; de temps en temps dans les marécages, on  
entendait tinter une sonnaile...**

**La chouette rêveuse / Mêlait sa voix plaintive au chant du rossignol.**

## **LOU RETRAT DE MIRÈIO**

**Dins si quinge ans èro Mirèio...**

**Coustiero bluio de Font-Vièio,**

**E vous, colo Baussenco, e vous, plano de Crau,**

**N'avès plus vist de tant poulido !**

**Lou gai soulèu l'avie'spélido ;**

**E nouveleto, afrescoulido,**

**Sa caro a flour de gauto, avié dous pichot trau.**

**E soun regard èro uno eigagno**

**Qu'esvalissié touto magagno...**

**Dis estello mens dous es lou rai, e mens pur ;**

**Dans ses quinze ans était Mireille... Costières bleues de Fontvieille et vous collines des Baux et vous plaines de Crau, vous n'en avez plus vu d'aussi jolie ! Le gai soleil l'avait épanouie et sur son visage ingénu et frais, à fleur de joues, deux petits trous lui faisaient des faussettes.**

**Et son regard était une rosée qui dissipait toute douleur...**

**Des étoiles le rayon est moins doux et moins pur.**

**le negrejavo de trenello  
Que tout-de-long fasien d'anello ;  
E sa peitrino redounello  
Èro un pessègue double e panca bèn madur.  
E fouligaudò e beluguetò,  
E souvagello uno briguetò!...  
Ah ! dins un vèire d'aigo entre vèire aquèu biai,  
Touto a la fes l'aurias begudo !**

**Il lui brillait des tresses noires qui tout le long faisait des boucles et sa poitrine toute ronde était une pêche double et pas encor bien mure. Et folâtre et sémillante et quelque peu sauvage!**

**Ah ! Dans un verre d'eau, si vous aviez entrevu cette grâce,  
d'un seul trait vous l'eussiez bue !**

## **LE SOUFFLE ÉPIQUE, LE MERVEILLEUX : SANT JAN...**

**Souto lou vènt-terrau que bramo, / Banejè dóu  
mouloun de ramo / Uno longo lengo de flamo,  
/ Autour, li meissounié, de joio trefouli, / Emé  
si tèsto fièro e libro / Se revessant dins l'èr que  
vibro, / Tóuti, d'un meme saut, picant la terro  
ensèn, / Fasièn deja la farandoulo. / La grand  
flamado, que gingoulo / Au revoulun que la  
ventoulo,**

**Empuravo a si front li rebat trelusènt.**

**Sous le mistral qui mugit, du tas de branches s'éleva, comme une corne, une  
longue langue de flamme. Alentour les moissonneurs, fous de joie, leurs  
têtes fières et libres se renversant dans l'air qui vibre, frappant la terre  
d'un même élan, faisaient déjà la farandole.**

**La grande flamme qui glapit**

**Sous la bourrasque qui l'agite**

**Attisait sur leurs fronts des reflets éclatants...**

**Li belugo, a remoulinado, / Mouton i nivo, aferounado.**

**Au crussimen di trounc toumbant dins lou brasas / Se  
mesclo e ris la musiqueto / Dóu flahutet, revertigueto**

**Coume un sausin dins la branqueto... / Sant Jan, la terro  
aprens trefoulis quand passas ! / « Sant Jan ! San Jan !**

**San Jan ! » cridavon / Tóuti li colo esbrihaudavon, /**

**Coume s'avié plóugu d'estello dins l'oumbrun. / Enterin  
la rounflado folo / Empourtavo l'encèns di colo / Emé di  
fiò la rougeirolo / Vers lou Sant, emplana dins lou blu**

**calabrun.**

**Les étincelles en tourbillons furibondes montent aux nues. Au craquement des troncs  
tombant dans le brasier, se mêle et rit la musiquette du galoubet, vive et folâtre comme  
un friquet dans les branchages... Saint Jean, la terre enceinte tressaille quand vous  
passez! « Saint Jean ! Saint Jean ! Saint Jean ! » s'écriaient les danseurs. Toutes les  
collines étincelaient comme si dans l'ombre il eût plu des étoiles.**

**Pendant ce temps la rafale folle**

**Emportait l'encens des collines et la lueur rougeoyante des feux**

**Vers le Saint qui planait dans le bleu crépuscule.**

# **POÉSIE AMOUREUSE : MIRÉIO E VINCÈN...**

**Li grihet, cantant dins li mouto  
Mai d'un cop faguèron escouto ;  
Souvènt li roussignòu, souvènt l'aucèu de niue  
Dins lou bos faguèron calamo ;  
E pretoucado au founs de l'amo,  
Elo, assetado sus la ramo,  
Enjusqu'a la primo aubo aurié pas plega l'iue.**

**Les grillons chantant dans les mottes plus d'une fois écoutèrent silencieux : souvent  
les rossignols, souvent l'oiseau de nuit, dans le bois firent silence;**

**Et touchée au plus profond de l'âme,**

**Elle, assise sur la ramée,**

**Jusqu'au point de l'aube n'aurait pas fermé l'œil...**

## **POÉSIE AMOUREUSE : MIRÉIO E VINCÈN...**

**« leu m'es d'avis, fasi' a sa maire,  
Que, per l'enfant d'un panieraire,  
Parlo rudamen bèn ! O maire, es un plesi  
De soumiha, l'iver ; mai aro  
Per soumiha la niue's trop claro :  
Escouten, encouten l'encaro...  
Passariéu mi vihado et ma vido a l'ausi ! »**

**Il m'est avis, disait-elle à sa mère, que pour l'enfant d'un vannier, il parle  
merveilleusement bien ! Ô mère, c'est un plaisir de dormir l'hiver ; mais à présent**

**Pour dormir, la nuit est trop claire!**

**Écoutons-le ! Écoutons-le encore...**

**Je passerais mes veillées et ma vie à l'entendre !**

**Cantas, cantas, magnarello,  
Que la culido es cantarello !  
Galant soun li magnan e s'endormon di tres ;  
Lis amourié soun plen de fiho  
Que lou bèu tèms escarabiho,  
Come un vòu de blòundis abiho  
Que raubon sa melico i roumanin dóu gres.  
En desfuiant vòsti verguello,  
Cantas, cantas, magnanarello !  
Dis amourié la fueio es bello.**

**Chantez, chantez, magnanarelles  
Car la cueillette aime les chants !**

**Beaux sont les vers à soie et ils s'endorment pour leur troisième mue.  
Les muriers sont pleins de filles que le beau temps rend alertes et gaies comme un  
essaim de blondes abeilles qui dérobent leur miel aux romarins des champs pierreux.**

**En défeuillant vos rameaux,  
Chantez, chantez magnanarelles !  
Des muriers la feuille est belle...**

**En desfuiant vòsti verguello, / Cantas, cantas,  
magnanarello ! / Ansin li bèus enfants, de l'aubre  
panouious / Escoundu souto lou ramage,  
Dins l'innoucènci de soun âge / S'assajavon au calinage.  
/ Pamens, de mens en mens, li serre èron neblous.**

**Amount sus li roco pelado / Sus li grand tourre  
esbarboulado / Ounte trèvon, la niue, li vièi prince di  
Baus / Li capoun-fère, que blanquejavon / Dins  
l'estendudo s'enauravon / E sis alasso fouquejavon /  
Au soulèu que deja caufavo lis avaus**

**En défeuillant vos rameaux /Chantez, chantez, magnanarelles !**

**Ainsi les beaux enfants, cachés sous la ramée de l'arbre feuillu**

**Dans l'innocence de leur âge s'essayaient à l'amour**

**Les crêtes cependant, étaient de moins en moins brumeuses...**

**Là-haut sur les roches nues, sur les grandes tours écroulées où reviennent la nuit les  
vieux princes des Baux, les sacres, éclatants de blancheur, s'élevaient dans l'étendue  
et leurs ailes immenses étincelaient au soleil qui chauffait déjà les chênes kermès.**

**Mistral fut aussi  
un créateur de vocabulaire :**

**On lui doit les prénoms**

**Mireille, Magali...**

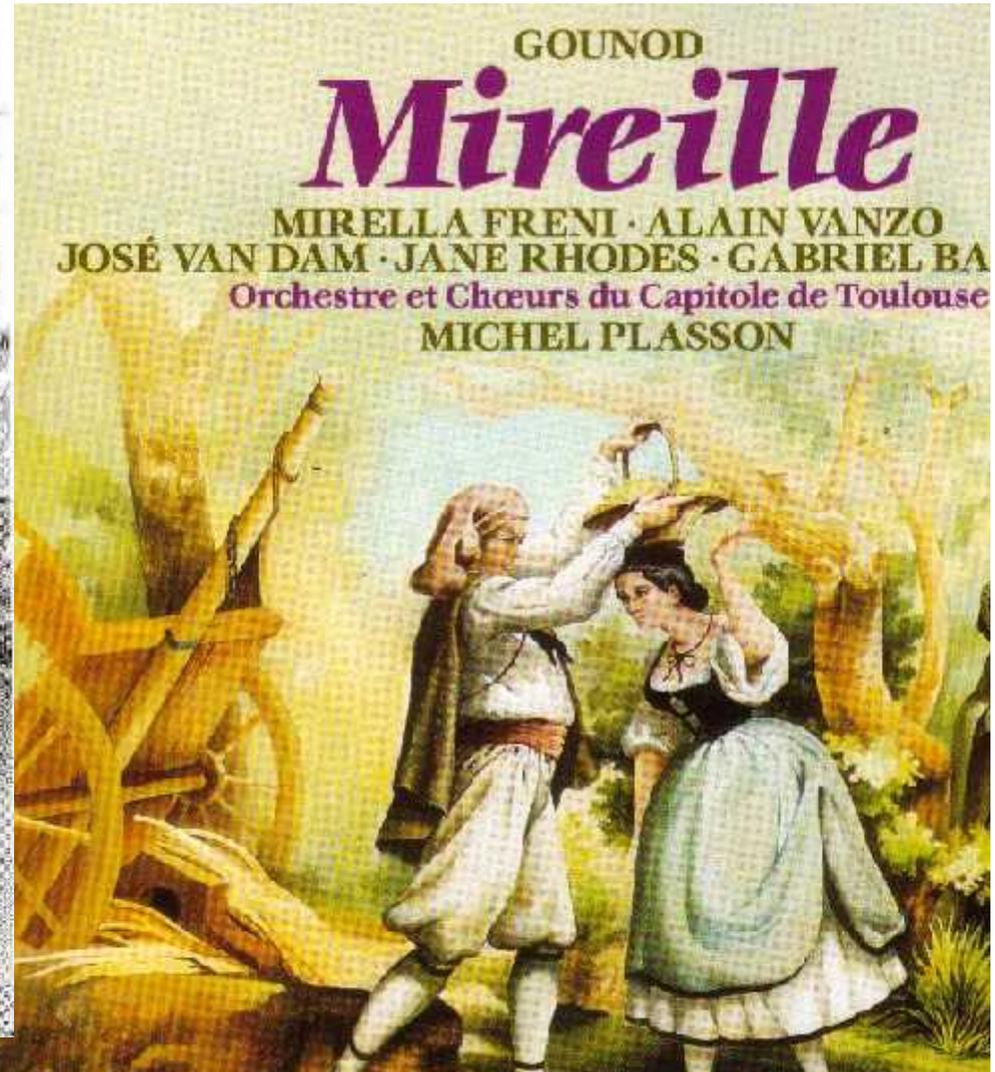
**On lui doit les noms**

**Félibre et Félibrige.**

**Et l'on trouve dans son œuvre bien  
des néologismes en provençal...**

**Le succès de Mireille lui valut d'être  
adaptée pour l'opéra par  
Charles Gounod  
ce qui augmenta encore sa  
notoriété...**

# Charles Gounod



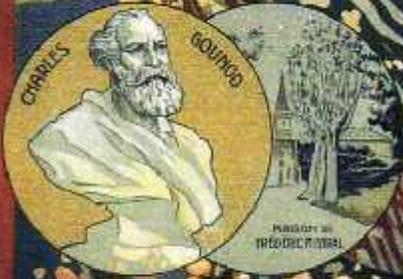


# S' REMY-DE-PROVENCE

6,7 & 8 Septembre 1913



1863-1913  
FÊTES DU  
CINQUANTENAIRE  
DE LA COMPOSITION  
DE LA PARTITION  
DE MIREILLE  
PAR CHARLES GOUNOD



# Le Petit Journal

Le Petit Journal 5 CENTIMES SUPPLEMENT ILLUSTRE 5 CENTIMES ABONNEMENTS  
Ces deux 5 centimes sont en plus  
Administrateur : M. L. Laffont  
Les numéros de 1898 ont été  
Voyageur Kuno

Le Petit Journal agricole, 5 centimes. — La Mode du Petit Journal, 10 centimes.  
Le Petit Journal illustré le dimanche, 10 centimes.  
En s'abonnant avec franchise dans tous les bureaux de poste.

ABONNEMENTS  
Paris et départements 10 francs par an  
Etranger 12 francs par an  
En avance  
En retard

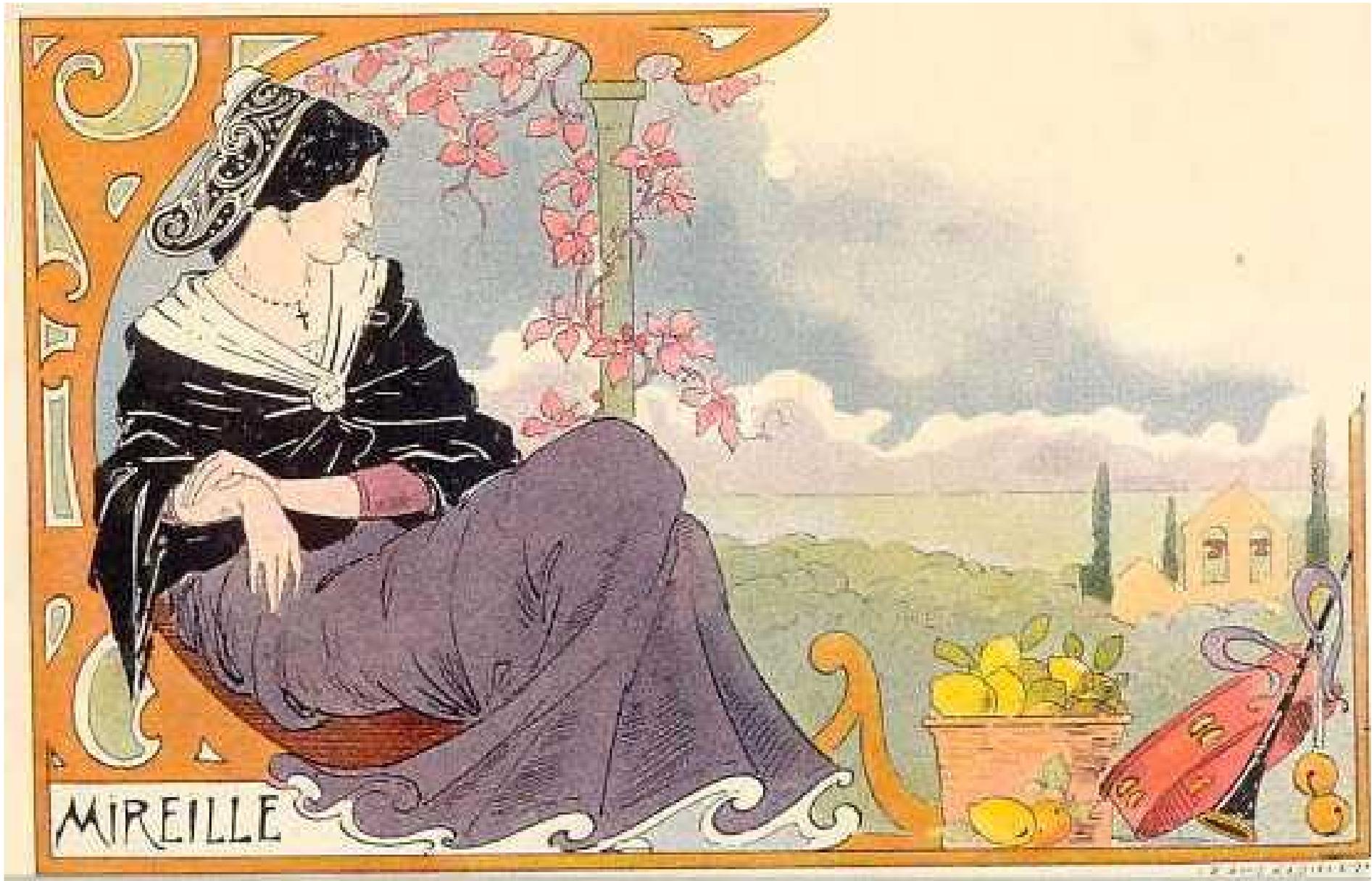
DIMANCHE 30 MAI 1909



L'HOMMAGE DE LA PROVENCE A MISTRAL  
A l'occasion du Cinquantenaire de "Mireille"

1909  
cinquantenaire  
de  
*Mireille*  
L'Homage  
de la  
Provence  
à  
Mistral





MIREILLE

W. G. B. 1888

FELIX MERIC PRÉSENTE L'IMMORTEL CHEF D'ŒUVRE DE FREDERIC MISTRAL

# MIREILLE

Musique de CH. GOUNOD

Adapté de l'écran par E. SERVAES  
Réalise par René GAVEAU  
Supervisé par Firmin GEMIER

Lucy BERTHRAN  
(DE L'OPÉRA COMIQUE)  
VERGNES  
(DE L'OPÉRA)  
André GIRARD  
(DE L'OPÉRA COMIQUE)  
BOUDOURESQUE  
(DE L'OPÉRA)  
M. CLARIO  
(DE L'OPÉRA COMIQUE)  
Mireille LURI  
Jean BRUNI  
ET  
Joë HAMMA

OURIAS vient de terrasser le taureau et  
boit dans la corne d'honneur qui lui est offerte.

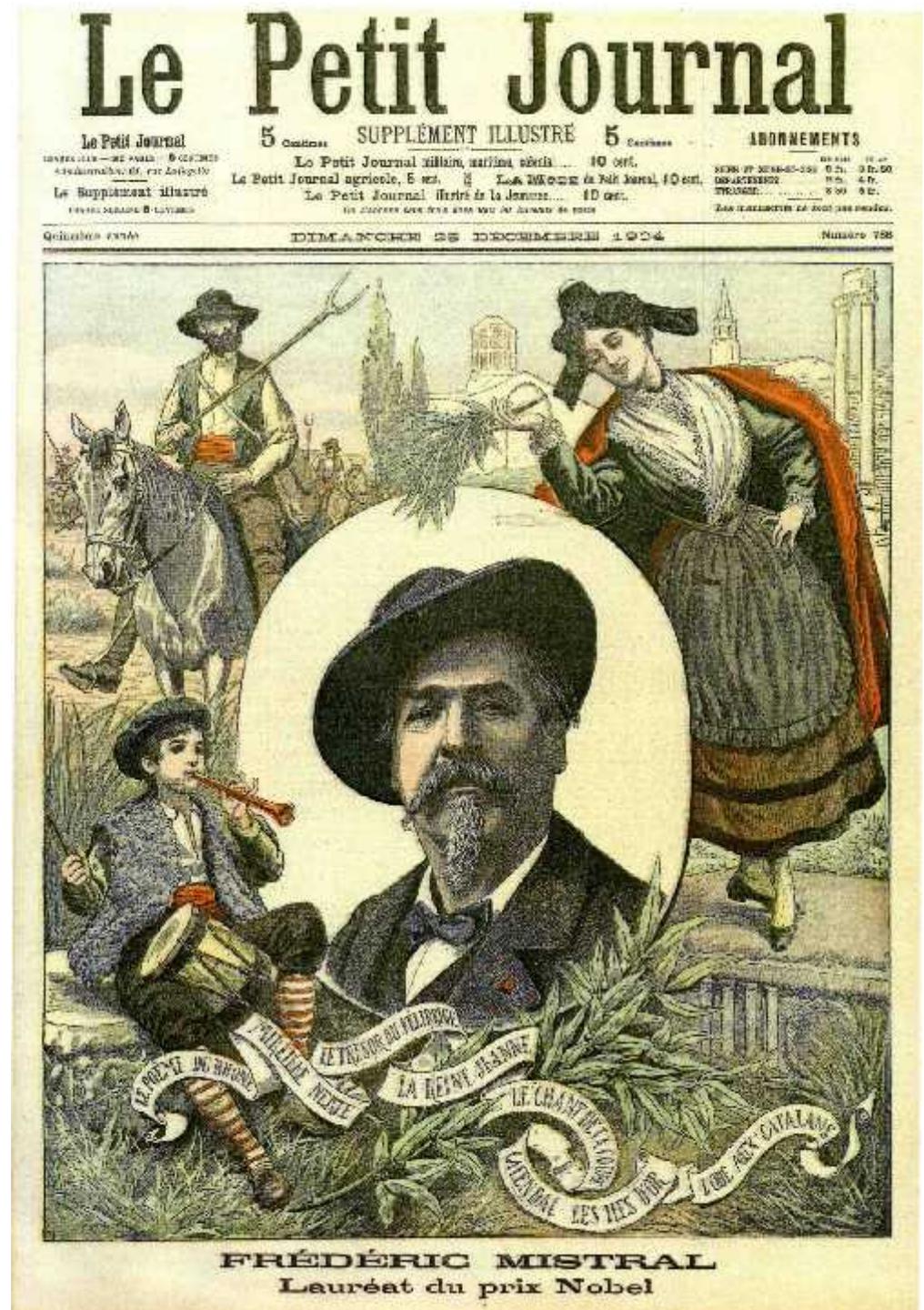
Films F. MERIC 17, rue Bleue, PARIS. 71, rue St Ferréol, MARSEILLE

Production Société CHANTERINE d'Etudes Cinématographiques



**1904**  
**Frédéric**  
**Mistral**  
**Lauréat**  
**du**  
**Prix Nobel de**  
**Littérature**

(100 000 francs or)



# **LE PRIX NOBEL**

**« L'Académie vous a décerné le prix Nobel, en reconnaissance de l'originalité fraîche et artistique de**

**VOS POÉSIES**

**qui reflètent si fidèlement la nature et la vie populaire de la Provence.**

**L'Académie regarde aussi comme un devoir de couronner**

**VOS ŒUVRES PHILOLOGIQUES. »**

# **MISTRAL ETHNOLOGUE**

## **LOU MUSEON ARLATEN**

**Les dernières années de sa vie,**

**Mistral lui a consacré, beaucoup d'argent**

**dont le montant de son prix Nobel**

**(100 000 francs or).**

**C'est, en date, le premier musée ethnographique  
d'Europe – et donc du monde...**



**MISTRAL ETHNOLOGUE**

# **LES DERNIÈRES ŒUVRES**

PUBLICACIOUN DÓU FLOUREGE PROUVENÇAU

DISCOURS E DICHO

DE

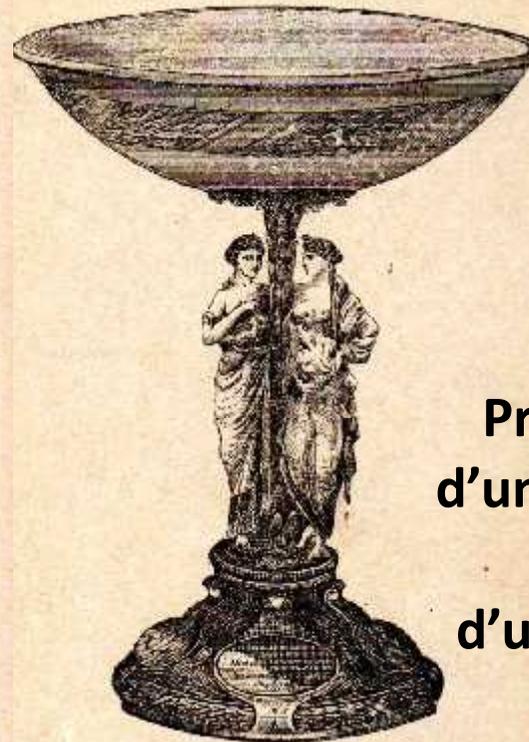
F. MISTRAL

Vous-autri, li gènt jouine,  
Que sabès lou secret,  
Fèsès que noun s'arrouine  
Lou mounumen escrèt...



AVIGNOUN  
AU SECRETARIAT GENERAU DÓU FLOUREGE  
EMAI EN LIBRARIÈ ROUMANILLE  
Carrièr Sant-Agricò, 19.

1906



VILO-DIÈU - VEISOUN  
GRANDO EMPREMARIE PROUVENÇALO

# Discours e Dicho 1906

Première et 4<sup>e</sup> page  
d'un exemplaire issu de  
la bibliothèque  
d'un médecin cévenol  
protestant.

Aucun obstacle de  
langue ni de religion...

## LIS OULIVADO

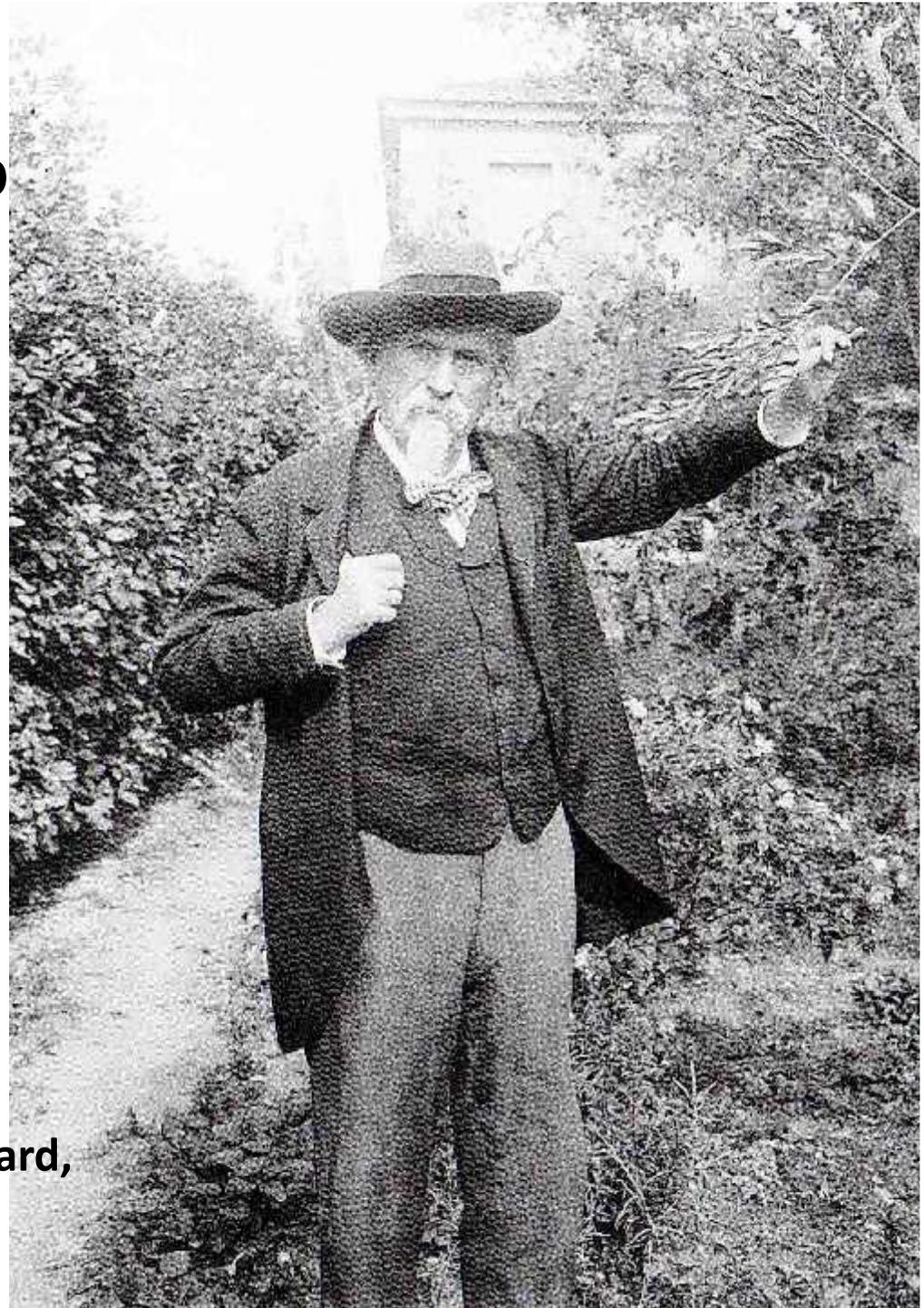
« Lou tèms que se refrejo  
e la mar que salivo,

Tout me dis que l'iver es  
arriba per iéu

E que fau, lèu e lèu,  
acampa mis oulivo

E n'óufri l'òli vierge a  
l'autar dóu bon diéu »

Le temps qui devient froid et la mer qui déferle, Tout me dit que l'hiver est arrivé pour moi Et qu'il faut, sans retard, amasser mes olives, En offrir l'huile vierge à l'autel du bon Dieu. 1912.



## **Mistral bibliographie 03 12 14**

**ASSOCIATION AMISTATS MAX ROUQUETTE, Les Cahiers Max Rouquette, n° 8, 2014**

**BAUDIN, Gérard, Frédéric Mistral, Illustre et méconnu, HC éditions, 2010.**

**BOSQUI, Mireille, *Mistral, lieux et figures du Sud*, préface de Sylvain Gagnière, Équinoxe, 1994.**

**BOSQUI, Mireille, DASPET, Maryam, *Mistral par l'Image*, Camariguo, Les Amis du Palais du Roure, 1986.**

**LAFONT, Robert, Mistral ou l'illusion, Plon, 1954.**

**LAFONT, Robert, ANATOLE, Christian, Nouvelle histoire de la littérature occitane, tome II, PUF, 1970.**

**MISTRAL, Frédéric, *Discours e Dicho*, Flourege, Roumanille, Avignoun, 1906.**

**MISTRAL, Frédéric, *Memòri e Raconte*, Plon, Paris, 1906.**

**MISTRAL, Frédéric, *Mémoires et Récits, Mes Origines* (version française du précédent), Préface et notes et dossier de Martine Reid, Actes Sud, 2008.**

**MISTRAL, Frédéric, *Miréio*, Fasquelle, 1960**

**MISTRAL, Frédéric, *Mireille*, texte et traduction, Alphonse Lemerre, Paris, SD.**

**MISTRAL, Frédéric, *Calendal*, Texte et traduction, Alphonse Lemerre, SD**

**MISTRAL, Frédéric et Marie, *Excursion en Italie, Un Voyage à Venise*, texte provençal intégral avec, en regard, la traduction française de Charles Maurras, La Poterne, 1985.**

**MISTRAL, Frédéric, *Œuvres poétiques complètes*, direction d'édition Pierre Rollet, deux tomes, Is Edicioun Ramoun Berenguié, 1966.**

**MISTRAL, Frédéric, *Lou Pouèmo dóu Rose*, adaptation racontée aux enfants. Édité par l'Association des parents d'élèves de l'École maternelle Villa Clara, Pont-Saint-Esprit, 1984.**

**MISTRAL, Frédéric,**

**POUSSOT, Maurise (Maurice), *Caminavo soulet, Il cheminait seul*, Enco d'Amigon, à Seloun de Prouvenço, 1976 (Prix Frédéric Mistral, 1974).**

**ROLLET, Pierre, *En Provence au temps de Mistral*, Hachette, 1972.**

**RIPERT, Émile, *Le Félibrige*, Armand Collin, 1924-1948.**

**Rounjat, Jùli, *L'Ourtougràfi Prouvençalo*, Pichot tratat a l'Usage di Prouvençau, Edicioun de la Mantenço de Prouvenço, 1937 (repris de l'édition de 1908).**

**THIBAUDET, Albert, *Mistral ou la République du Soleil*, Hachette, 1930.**

**Académie de Lascours**  
**Communication donnée**  
**le 27 novembre 2014**  
**par**  
**ABRIEU HERVÉ**  
**Agrégé lettres modernes**